IDEEN
ZIELE
MENSCHEN
PROJEKTE
DATEN
FAKTEN
ENTWICKLUNGEN

ZÁMĚRY CÍLE LIDÉ PROJEKTY ÚDAJE FAKTA Brücke/Most-Stiftung | Brücke/Most-Zentrum

Nadace Brücke/Most | Centrum Brücke/Most

















Vision und Ausdauer Prof. Dr. Otto Luchterhandt	4
Eine Brücke verbindet Prof. Dr. Helmut Köser	6
Die Stiftung Peter Baumann	8
Begegnungsräume schaffen	
Brücke/Most-Zentrum Brücke-Villa	
Häuser am Elbufer	
Gemeinsam Brücken bauen	
Tschechisch-Deutsche Kulturtage	
Stipendienprogramm	
Hauskonzerte	32

Zeitzeugendialog	34
Ausstellungen	
Begegnungstage	
Pragkontakt	46
Bildungsarbeit	
Persönliches	53
Ehrungen	54
Stimmen	56
Randnotizen	62
Ein Überblick	65
Die Stiftung in Zahlen	66
Projekte	
Wir bauen Brückenbauen Sie mit!	73
Finanzierung	
-	



Vize a vytrvalost	
Prof. Dr. Otto Luchterhandt	4
Most, který spojuje	
Prof. Dr. Helmut Köser	6
Nadace	
Peter Baumann	8
Prostor pro setkávání	13
Centrum Brücke/Most	
Vila Brücke	
Domy u Labe	18
Společně budovat mosty	21
Dny české a německé kultury	22
Stipendijní program	28
Komorní koncerty	32

Dialog pamětníků	34
Výstavy	
Dny setkávání	
Pražská kontaktní kancelář	
Setkáváním k poznání	
Osobně	
Pocty	54
Ohlasy	56
Poznámky na okraj	
Přehled	65
Nadace v kostce	
Projekty	
Projekty	70
Stavíme mosty stavte s námi	73
Finanční zdroje	

Prof. Dr. Otto Luchterhand



Es gibt in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nur ganz wenige Erfolgsgeschichten im deutsch-tschechischen Verhältnis. Die Brücke/Most-Stiftung ist eine von ihnen. Für eine bessere »Bilanz« fehlten leider die Ausgangs- und Rahmenbedingungen nach der »Zerschlagung der Tschechoslowakei«, dem Inferno des Zweiten Weltkrieges, der Vernichtung der Juden und ihrer Kultur auch in Böhmen. Mähren und Schlesien und schließlich während der Jahrzehnte kommunistischer Herrschaft in der ČSSR. Auf gutnachbarschaftliche Beziehungen zwischen Deutschland und Tschechien konnte man zwar hoffen, aber eine Chance zur Realisierung der Hoffnungen ergab sich erst nach dem Zusammenbruch des kommunistischen Regimes in Prag und Ostberlin, der deutschen Wiedervereinigung und der Konstituierung der Tschechischen Republik. Gleichwohl blieb das Verhältnis zwischen beiden Ländern trotz intensiver Bemühungen um einen historischen Neuanfang schwierig. Fortschritte waren immer wieder bedroht von Nachwirkungen aus einer unaufgearbeiteten Vergangenheit, von Wiedergutmachungsforderungen, gekränktem Nationalstolz und divergierenden Geschichtsbildern.

Vor diesem Hintergrund kann man die Gründung der Brücke/ Most-Stiftung, welche die kulturelle Zusammenarbeit zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik, die Begegnungen zwischen den Menschen beider Völker sowie die Erforschung der deutsch-tschechischen Beziehungen und ihre wissenschaftliche Aufarbeitung fördert, kaum hoch genug einschätzen. Mit Idealismus und Hartnäckigkeit hat Helmut Köser die Brücke/Most-Stiftung seit ihrer Gründung 1997 zum bedeutendsten Akteur und Forum in den gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen dem Freistaat Sachsen und Tschechien mit weit darüber hinausgehender Ausstrahlung gemacht. Der Stifter stützt sich dabei auf ein kleines Team engagierter Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Die »Brücke-Villa« in Dresden-Blasewitz, Sitz der Stiftung, ist eine der ersten Adressen in den gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen beider Länder geworden. Viele erfolgreiche Projekte haben die Brücke/Most-Stiftung längst zu einem Markenzeichen werden lassen.

Machen Sie sich über diese Broschüre ein Bild von den zahlreichen Aktivitäten der Stiftung und werden auch Sie durch Ihre Unterstützung der Stiftung zu einem »Brückenbauer«!

Prof. Dr. Otto Luchterhandt Vorsitzender des Kuratoriums der Brücke/Most-Stiftung



Česko-německé vztahy zaznamenaly v druhé polovině 20. století jen málo úspěšných událostí. Nadace Brücke/Most k těm úspěšným patří. Po rozbití Československa, hrůzách druhé světové války, vyhlazení židovského obyvatelstva a jeho kultury také v Čechách, na Moravě a ve Slezsku a konečně během desetiletí komunistické nadvlády v ČSSR scházely bohužel pro lepší »bilanci« patřičné výchozí a rámcové podmínky. Bylo sice možné věřit v dobré sousedské vztahy mezi Němci a Čechy, ale až pád komunistického režimu v Praze a Východním Berlíně, sjednocení Německa a ustavení České republiky otevřel možnosti pro uskutečnění těchto nadějí. Vztah mezi oběma zeměmi však zůstal problematický i přes intenzivní snahy o nový začátek. Pokroky byly opětovně ohrožovány nezpracovanými důsledky minulosti, požadavky o odškodnění, uraženou národní hrdostí a rozdílným vnímáním minulosti.

Nedocenitelné je vzhledem k tomuto historickému pozadí založení Nadace Brücke/Most, která podporuje kulturní spolupráci mezi Německem a Českou republikou, setkávání mezi příslušníky obou národů, osvětu česko-německých vztahů a jejich vědecké zpracování. Helmut Köser dokázal díky svému idealismu a své vytrvalosti vytvořit z Nadace Brücke/Most, založené v roce 1997, nejvýznamnější článek a fórum s dalekosáhlým významem nejen v oblasti kulturních vztahů mezi Svobodným státem Sasko a Českou republikou. Zakladatel Nadace se opírá o malý angažovaný tým. Vila Brücke v drážďanské čtvrti Blasewitz, sídlo Nadace, se stala první adresou ve společenských a kulturních vztazích mezi oběma zeměmi. Díky mnoha úspěšným projektům je jméno Nadace Brücke/Most zárukou kvality.

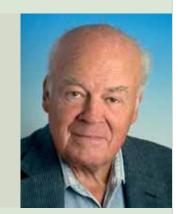
Udělejte si prostřednictvím této brožury obrázek o početných aktivitách Nadace a staňte se svým příspěvkem »stavitelem mostů«!

Prof. Dr. Otto Luchterhandt Předseda kuratoria Nadace Brücke/Most



EINE BRÜCKE VERBINDET MOST, KTERÝ SPOJUJE

Prof. Dr. Helmut Köser zur Gründung der Stiftung | Prof. Dr. Helmut Köser k založení Nadace



Prof. Dr. Helmut Köser

Warum ich die Brücke/Most-Stiftung gegründet habe

Ich bin oft gefragt worden, warum ich die Brücke/Most-Stiftung gegründet habe. Jeder Mensch hat in seinem Leben Schlüsselerlebnisse, die sein Denken und Handeln nachhaltig prägen. Für mich als Politikwissenschaftler waren das die Niederschlagung des »Prager Frühling« 1968 und die »friedlichen Revolutionen« 1989 in Mittelosteuropa. Eine literarische und musikalische Nähe zu Böhmen bzw. Tschechien war bei mir immer schon vorhanden, ebenso das Interesse an den komplizierten historischen Beziehungen zwischen Deutschland und der Tschechoslowakei. In meiner Schulzeit gab es in meiner Geburtsstadt Oldenburg einen internationalen Jugendtreff, der »Die Brücke« hieß. Diese Einrichtung diente in der Nachkriegszeit der Verständigung zwischen den Völkern. Nachhaltig geprägt hat mich auch meine Mutter, Gertrud Köser, Mitbegründerin unserer Stiftung, die sich viele Jahre für die christlich-jüdische Verständigung engagiert hat. So war es kein Zufall, dass mich nach der »Wende« 1990 der Weg nach Theresienstadt geführt hat.

Die Idee der Brücke entstand ganz spontan 1990. Bei Hof überspannt eine Brücke das Tal, die damals noch zerstört war. Man musste runter ins Tal fahren, dabei führte der Blick nach oben zur Brücke. Da kam mir der Gedanke, eine Brücke zu bauen. Eine Brücke der Verständigung, ohne Vorbehalte,



Prag 1968 Praha 196

Vorbedingungen und wechselseitige Schuldzuweisungen, gleichwohl in Kenntnis der oft leidvollen gemeinsamen Vergangenheit. Die Gründung der Stiftung erfolgte nahezu zeitgleich mit der »Deutsch-Tschechischen Erklärung« 1997, die auch »Versöhnungs-Deklaration« genannt wird. Die Turmkugel der Brücke-Villa in Dresden enthält die Deklaration und die Satzung der Stiftung. Seitdem ist das Stiftungshaus eine häufig und gern besuchte Stätte der Begegnung.

Helmut Köser Gründer und Vorstandtsvorsitzender











Prag 1989 Praha 1989

Proč jsem založil Nadaci Brücke/Most

Lidé se mě často ptají, proč jsem založil Nadaci Brücke/Most. Každý v životě prožije klíčové momenty, které trvale ovlivní jeho myšlení a činy. Pro mne jako politika to byla porážka Pražského jara v roce 1968 a revoluční změny ve střední a východní Evropě v roce 1989. S Čechami a s Českou republikou mě již odjakživa spojovala literatura a hudba a také zájem o složité historické vztahy mezi Německem a Československem. V mém rodném městě Oldenburgu

existoval v době, kdy jsem chodil do školy, spolek pro mezinárodní setkávání mládeže, který se nazýval »Most«. Tato instituce přispívala v poválečné době k porozumění mezi národy. Také má matka Gertrud, která je spoluzakladatelkou Nadace, mě intenzivně ovlivnila, angažovala se po mnohá léta pro křesťansko-židovské porozumění. Nebylo tedy náhodou, že mě po převratu v roce 1990 okolnosti zavedly do Terezína.

Myšlenka mostu se zrodila zcela spontánně v roce 1990. U města Hof je údolí překlenuto mostem, který byl tehdy ještě zničen. Muselo se sjet do údolí a přitom se zrak vždy upíral nahoru k mostu. Zde jsem dostal nápad jeden most postavit. Most porozumění, bez výhrad, podmínek a vzájemného obviňování, nicméně s vědomím často bolestné společné minulosti. Založení Nadace v roce 1997 se časově téměř kryje s podepsáním Česko-německé deklarace, nazývané také »Deklarace usmíření«. Text této deklarace je uložen spolu se zakládací listinou Nadace ve špičce věže Vily Brücke. Sídlo Nadace se stalo častým a oblíbeným místem setkávání.

Helmut Köser Zakladatel a předseda představenstva



Gertrud Köser

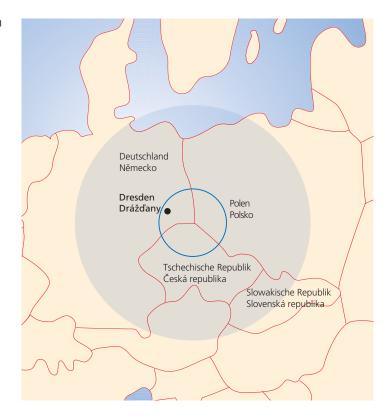
DIE STIFTUNG NADACE

Ziele und Leistungsspektrum der Brücke/Most-Stiftung | Cíle a spektrum činností Nadace Brücke/Most

Eine Brücke der Begegnung

Die Brücke/Most-Stiftung hat sich seit ihrer Gründung das Ziel gesetzt, eine Brücke der Verständigung zwischen Deutschen und ihren mittelosteuropäischen Nachbarn zu bauen. In der Zeit nach der »Wende« in der DDR und nach den »friedlichen Revolutionen« von 1989/90 in der Tschechoslowakei, Polen, Ungarn usw. stand die Begegnung von Deutschen und Tschechen im Mittelpunkt. Hierbei ging es um den offenen und vorbehaltslosen Dialog und um die Überwindung von wechselseitigen Schuldzuweisungen, gleichwohl in Kenntnis der oft leidvollen gemeinsamen Vergangenheit. Die Aufarbeitung der doppelten Diktaturerfahrung war ebenfalls ein wichtiges Thema.

Nach 20 Jahren hat sich das Themenspektrum der Stiftungsarbeit verändert und erweitert. Die Transformation von Diktaturen in Demokratien hat, mit graduellen Unterschieden, politische und gesellschaftliche Verwerfungen in den genannten Nachbarstaaten zur Folge: Politikverdrossenheit, gesellschaftliche Fragmentierungen sowie eine tendenzielle Rückorientierung auf den Nationalstaat, einhergehend mit einem verbreiteten Desinteresse an der Europäischen Union.







Most setkávání

Cílem Nadace Brücke/Most, vytyčeným při jejím založení, je budování mostu porozumění mezi Němci a jejich sousedy ze zemí střední a východní Evropy. V období po sjednocení Německa a »pokojných revolucích« v roce 1989/1990 v Československu, Polsku, Maďarsku atd. se Nadace soustředila především na setkávání Němců a Čechů. Jednalo se o otevřený dialog bez výhrad, o překonání oboustranného obviňování – nicméně s vědomím často bolestné společné minulosti. Jedním z důležitých témat bylo také zpracování zkušeností se dvěmi diktaturami.

Po dvaceti letech se spektrum činností Nadace změnilo a rozšířilo. Přechod od diktatury k demokracii měl ve výše jmenovaných sousedních zemích, s malými rozdíly, za následky také politické a společenské deformace: nezájem o politické dění, společenskou roztříštěnost, tendenci zpětné orientace na národnostní státy a současně stoupající nezájem o Evropskou unii.







Eine Brücke der Begegnung | Most setkávání

Die Brücke/Most-Stiftung möchte mit ihren Seminaren, Tagungen, Fortbildungen und Projekten diesen Fehlentwicklungen entgegenwirken. Fachtagungen zu zivilgesellschaftlichen Entwicklungen, Training für demokratische Kompetenz, partnerschaftliche Dialoge und innovative Konzepte für eine offene Gesellschaft, die kulturelle Vielfalt anerkennt, hierin liegt die aktuelle und künftige Zielsetzung der Stiftung.

Die Brücke/Most-Stiftung hat ihren Sitz in Dresden, wo sie auch eine eigene Bildungs- und Begegnungsstätte das Brücke/Most-Zentrum unterhält. In ihrer Tätigkeit ist sie jedoch nicht an Orte gebunden.

Die nebenstehende Grafik veranschaulicht das Leistungsspektrum der Brücke/Most-Stiftung.

Peter Baumann Mitglied des Vorstands und Geschäftsführer

Bildung / Begnung

- Seminare
- Tagungen
- Fortbildungen
- Workshops
- Exkursionen
- Podiumsdiskusionen

Wissen / Information

- Publikationen
- Ausstellungen
- Pädagogisches Material
- DVD/CD-Erstellung

Kultur

- Kulturveranstaltungen
- Konzerte
- Lesungen
- Stipendien-Programm

Kommunikation / Vernetzung

- Internet-Portal
- Projektmanagement
- Interkulturelles Training
- Konflikt-Management
- Mentoring
- Intergeneratives Training
- Netzwerk-Treffen









Prof. Dr. H. Köser und P. Baumann

Prof. Dr. H. Köser a P. Baumann

Vzdělávání a setkávání

- Semináře
- Konference
- Školení
- Workshopy
- Exkurse
- Diskuze

Kultura

Poznatky a informace

- Publikace
- Výstavy
- Pedagogický materiál
- Zhotovení DVD/CD
- Kulturní akce
- Koncerty
- Čtení
- Stipendijní program

Komunikace a propojení

- Internetový portál
- Projektový management
- Interkulturní trénink
- Management konfliktu
- Mentoring
- Intergenerativní trénink
- Kontaktní sítě

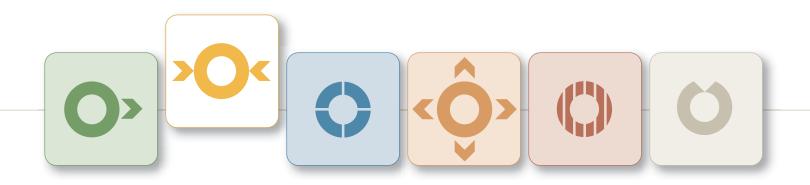
Nadace Brücke/Most chce těmto negativním tendencím čelit prostřednictvím svých seminářů, konferencí, školení a projektů. Odborné konference na téma civilně-společenského vývoje, školení demokratických kompetencí, partnerské dialogy a inovativní koncepty pro otevřenou společnost, která uznává kulturní mnohotvárnost jsou aktuálními a budoucími cíli Nadace.

Sídlo Nadace se nachází v Drážďanech, kde provozuje vlastní středisko vzdělávání a setkávání Centrum Brücke/Most. Ve své činnosti však není místně vázaná.

Spektrum činností Nadace znázorňuje grafika.

Peter Baumann Člen představenstva a jednatel







Brücke/Most-Zentrum

Unterkunftsmöglichkeiten

Im Gästehaus Elbe/Labe:
12 Einzel- und 9 Doppelzimmer mit
moderner und komfortabler Einrichtung

In der Brücke-Villa:
7 Mehrbettzimmer
für insgesamt 29 Personen,
stilvoll und freundlich eingerichtet,
Etagenbad

Tagungsräume

Tagungs- und Vortragsraum im Uferhaus (max. 60 Personen)

Tagungs- und Vortragsraum in der Brücke-Villa (max. 70 Personen)

Gruppenräume

Mucha-Salon:
Durch eine Schiebtür vom
Seminarraum getrennt,
Arbeitsraum für bis zu zehn Personen

Bibliothek: Stilvoller Arbeits- bzw. Ruheraum mit Zugang zum Balkon

Veranstaltungsunterstützung

Freizeitangebote

Hochwertige und flexible Küche

BRÜCKE/MOST-ZENTRUM CENTRUM BRÜCKE/MOST

Bildungs- und Begegnungsstätte | Středisko vzdělávání a setkávání



Turmsetzung



Posazení věže

Begegnung und Austausch brauchen Raum - diesen bietet das Brücke/Most-Zentrum, die Bildungs- und Begegnungsstätte der Brücke/Most-Stiftung. Ob Tagungszentrum, Veranstaltungsort, Seminarbereich oder Gästehaus, die freundliche Atmosphäre des Zentrums steht allen interessierten Gruppen als Tagungsort offen.

1998 wurde die Brücke-Villa als Hauptsitz und zugleich Studienhaus der Brücke/Most-Stiftung eröffnet. 2003 erweiterte die Stiftung ihre Räumlichkeiten um ein modernes Gästehaus und einen zweiten Seminarbereich auf dem Grundstück nebenan.

Das Brücke/Most-Zentrum liegt im Dresdner Villenviertel Blasewitz direkt an der Elbe unweit der - als »Blaues Wunder« bezeichneten - Loschwitzer Brücke

Das Zentrum bietet für Veranstaltungen und Tagungen ein komplettes Paket: vielseitig nutzbare Tagungsräume, modernste Technik, ansprechende Gästezimmer sowie Räume zum Verweilen und einen aufmerksamen und umfassenden Service. Eingebettet in ein wunderschönes Ambiente können sich Gäste rundum wohlfühlen. Alle Räumlichkeiten und Dienstleistungen können angemietet werden.













Setkávání a součinnost potřebují prostor – ten nabízí Centrum Brücke/Most, středisko vzdělávání a setkávání Nadace Brücke/Most. Ať už konferenční centrum, místo pro různé akce, seminární prostory nebo Dům pro hosty – přátelská atmosféra vítá všechny zájemce a skupiny.

Vila Brücke byla slavnostně otevřena v roce 1998 jako hlavní sídlo a zároveň studijní centrum Nadace Brücke/Most. V roce 2003 byly prostory rozšířeny o moderní ubytovací Dům pro hosty »Gästehaus« a další seminární místnost na sousedním pozemku.

Centrum Brücke/Most se nachází v drážďanské vilové čtvrti Blasewitz přímo u Labe nedaleko Loschwitzského mostu, který je také nazýván »Blaues Wunder«/»Modrý zázrak«. Pro pořádání různorodých akcí a jednání nabízí centrum kompletní vybavení: mnohostranně využitelné konferenční místnosti, nejmodernější techniku, vkusně zařízené pokoje pro hosty, prostory k odpočinku a v neposlední řadě pozorný a obsáhlý servis. Příjemné prostředí centra a překrásné okolí nabízí hostům ideální podmínky pro práci i odpočinek. Veškeré služby a nabídky centra je možné pronajmout.



Centrum Brücke/Most

Ubytovací kapacita

Dům pro hosty Elbe/Labe: 12 jednolůžkových a 9 dvoulůžkových pokojů s moderním a komfortním vybavením.

Vila Brücke: 7 vícelůžkových pokojů pro celkem 29 osob, stylově a vlídně zařízených,

Konferenční místnosti

koupelna na poschodí

Seminární a přednášková místnost v Domě u Labe (Uferhaus; max. 60 osob)

Seminární a přednášková místnost ve Vile Brücke (max. 70 osob)

Skupinové místnosti

Muchův salon:

Oddělený posuvnými dveřmi od seminární místnosti, pracovna pro max. 10 osob

Knihovna:

Stylová pracovna popř. odpočinková místnost s přístupem na balkon

Podpora při pořádaných akcích

Nabídka pro volný čas

Nadstandardní a flexibilní kuchyně

Brücke Villa

Entstehung

1905/06 Kernbau der »Villa Marienheim« als privates Domizil von Emil Florenz Postel, Architekt Max Große

Umbauten und Besitzerwechsel

1917–1925 Aenny Volkert (Kunstmalerin) und Franz Sturm (Privatsekretär)

1925 Eheleute Margarethe und Rudolf Petrun (Kaufmann)

1929 Richard Ebeling (Roßlebener Bergwerksdirektor)

1945 Nutzung durch mehrere Mietparteien und das Technische Museum

1996 Kauf des Hauses durch Prof. Dr. Helmut Köser als Sitz der Brücke/Most-Stiftung

1996–1998 Umfangreiche Sanierung des stark beschädigten Hauses, Architektengemeinschaft Milde + Möser

1997 Turmsetzung

1998 Feierliche Eröffnung der Brücke-Villa



Von den Anfängen bis Heute | Od počátků k dnešku

Seit 1998 bildet die liebevoll renovierte Brücke-Villa das Herzstück des Brücke/Most-Zentrums. Die historische Villa bietet neben Gästezimmern und Bibliothek auch einen Salon mit Werken des Jugendstilkünstlers Alfons Mucha. Mit einem Konzertflügel und Cembalo ausgestattet, lädt der Salon zum Musizieren ein. Der durch prachtvolle Bleiglasfenster verzierte Tagungs- und Vortragsraum verleiht Begegnungen eine besondere Atmosphäre.

Ihre Geburtsstunde erlebte die Villa zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Bis 1920 trug die vom Blasewitzer Architekten Max Große errichtete Villa den Namen »Villa Marienheim«.

Häufig wechselten in den folgenden Jahrzehnten die Eigentümer und zahlreiche Um- und Erweiterungsbauten folgten. Nach 1945 wurde das Haus zeitweilig nicht nur als Wohnhaus genutzt, sondern beherbergte auch Teile der »Technischen Sammlungen«.

1996 erwarb Prof. Köser die Villa. Umfangreiche Sanierungen und Umbauarbeiten standen an. Architektonisches Fingerspitzengefühl war gefordert, die denkmalgeschützten Räume in ihrem Bestand zu erhalten und trotzdem eine moderne Nutzung zu ermöglichen. So wurde der ehemalige Kohlenkeller zum Speiseraum mit Warmküche umgebaut, das Erdgeschoss zum Tagungsraum mit Sekretariat und die oberen

Geschosse zu Gästezimmern umfunktioniert. Wertvolle Bauelemente wie Stuckprofile, Parkett, Mosaikbeläge, Fenster, Treppengeländer und vieles mehr wurden sorgfältig restauriert.

Nach über zweijähriger Bauzeit konnte die sanierte Brücke-Villa am 9. Oktober 1998 mit Ehrengästen aus Deutschland und der Tschechischen Republik eröffnet werden. Einen besonderen Blickfang bietet der restaurierte Turm der Villa. Die Turmkugel auf der Turmspitze enthält die 1997 unterzeichnete Deutsch-Tschechische Erklärung.

Villa um 1940



















Sanierungsentwurf

Návrh rekonstrukce

Láskyplně zrekonstruovaná Vila Brücke tvoří od roku 1998 srdce Centra Brücke/Most. Historická vila nabízí vedle pokojů pro hosty a knihovny také salon s díly secesního umělce Alfonse Muchy. Vznešenou hudební náladu vytváří koncertní křídlo a čembalo, kterými je salon vybaven. Nevšední umělecky zpracovaná okna seminární a přednáškové místnosti propůjčují setkáním jedinečnou atmosféru.

Své zrození zažila vila na počátku 20. století. Do roku 1920 nesla vila blasewitzského architekta Maxe Großeho jméno »Villa Marienheim«.

V následujících desetiletích následovaly časté změny majitelů a četné přestavby a přístavby. Po roce 1945 byl dům užíván částečně jako obytný dům a poskytl také přístřeší částem sbírek Technického muzea.

Prof. Dr. Helmut Köser koupil vilu v roce 1996. Byla nutná rozsáhlá rekonstrukce a přestavba. Bylo zapotřebí precizní a citlivé práce architektů, aby místnosti, které jsou pod památkovou ochranou, byly zachovány ve své rozloze, a přesto bylo umožněno jejich moderní využití. Tak se z bývalého uhelného sklepa stala jídelna, v přízemí vznikla seminární místnost a sekretariát, v horních patrech byly zřízeny pokoje pro hosty a také byly zrestaurovány dobře zachovalé historické elementy jako štukové profily, parkety a mozaikové obklady atd.

Po rozsáhlé rekonstrukci, trvající přibližně dva roky, byla Vila Brücke 9. října 1998 slavnostně otevřena za účasti čestných hostů z České republiky a z Německa. Pozornost upoutává věžička vily, která byla nově zhotovena podle historických fotografií. V kulaté schránce na špičce věže se nachází text Česko-německé deklarace, která byla podepsána v roce 1997.

Vila Brücke

Vznik

1905/06 základní budova »Villa Marienheim« jako soukromé sídlo Emila Florenze Postela, Architekt Max Große

Přestavby a změny majitelů 1917–1925 Aenny Volkert (umělecká malířka) a Franz Sturm (soukromý tajemník)

1925 manželé Margarethe a Rudolf Petrun (obchodník)

1929 Richard Ebeling (ředitel dolu Roßleben)

1945 v užívání několika domácnostmi a Technického muzea

1996 koupě domu prof. Dr. Helmutem Köserem jako sídlo Nadace Brücke/Most

1996–1998 rozsáhlá rekonstrukce silně poškozeného domu, Architekti Milde + Möser

1997 nasazení věže

1998 slavnostní otevření Vily Brücke

Die Umgebung

Elberadweg und Elbwiesen vor der Haustür

Anlegestelle der historischen Raddampfer in direkter Nähe

Idyllischer Loschwitzer Elbhang mit Schiller-Haus, verschlungenen Wegen, historischen Villen, Stand- und Seilbahn und herrlichen Aussichten gegenüber

Stimmungsvolle Restaurants und Biergärten in Laufweite

Innestadt in 20 Minuten mit der Straßenbahn erreichbar

HÄUSER AM ELBUFER DOMY U LABE

Modern und mit Weitblick | Moderní prostředí s výhledem



Seminarraum mit Blick auf die Elbe

Seminární místnost s pohledem na Labe

Schon in den ersten Jahren der Stiftungsarbeit wurde deutlich, dass die Villa mit ihren Räumlichkeiten nicht ausreichte. Die Arbeitsbereiche vergrößerten sich, der Bedarf an Seminarräumen und Unterkünften stieg. Neue Gebäude wurden geschaffen – aus der Brücke-Villa wurde das Brücke/Most-Zentrum.

In den Jahren 2001/2002 entstanden auf dem Nachbargrundstück der Villa zwei Neubauten, das Gästehaus Elbe/Labe und der Seminarbereich Uferhaus, die das Studienzentrum um

zahlreiche Gästezimmer und einen großen Tagungsraum mit Elbblick erweiterten.

Die Zimmer des Gästehauses wurden liebevoll und komfortabel eingerichtet und besitzen sogar ihre jeweils eigene »Brücke«. Kunststudenten der Universität in Ústí nad Labem haben jedem Zimmer ein Originalbild zum Thema gewidmet.

Für Entspannung sorgt ein Spaziergang durch die schöne Gartenlandschaft. Objekte des tschechischen Künstlers Marek Borsányi, wie das Trojanische Pferd und ein Außenschachspiel, setzen überraschende Akzente. 2005 wurde die Gartenanlage, entworfen von der Dresdner Landschaftsarchitektin Christine May, mit dem 1. Preis im Wettbewerb des Garten- und Landschaftsbaus in Sachsen ausgezeichnet.

Die Nähe zur Elbe brachte jedoch nicht immer nur Freude. So wurde der Rohbau des Uferhauses beim Hochwasser im August 2002 geflutet. Ein Zustand, der zum Glück einmalig blieb und dessen Schäden zügig behoben werden konnten.

Im Herbst 2003 konnten die Häuser ihrem Zweck übergeben werden.













Již v prvních letech práce Nadace bylo zřejmé, že prostory ve vile nebudou dostačující. Pracovní oblasti se rozrůstaly, nutnost prostoru pro semináře a požadavek na ubytovací kapacitu stoupal. Centrum Brücke/Most dostalo novou tvář a nové domy.

V letech 2001/2002 vyrostly na sousedním pozemku dvě novostavby, Dům pro hosty – Gästehaus Elbe/Labe, a seminární sektor v Domě u Labe tzv. »Uferhaus«, které nabídku studijního centra rozšířily o moderní pokoje hotelového charakteru a velkou konferenční místnost s výhledem na Labe.

Pokoje v Domě pro hosty jsou vkusně zařízeny a každý z nich má kromě komfortního vybavení také svůj vlastní »most«. Studenti umění univerzity v Ústí nad Labem věnovali pro každý pokoj jeden originální obraz na téma most.

K relaxaci přispívá procházka zahradou, která byla v roce 2005 vyznamenaná 1. cenou zahradních a krajinných architektů v Sasku. Návrh vytvořila drážďanská zahradní architekta Christina May. Neobvyklé akcenty zahradě dodávají objekty českého umělce Marka Borsányiho – Trojský kůň a venkovní obří šachy.

Blízkost k Labi však nepřinášela vždy jen potěšení. Hrubá stavba Domu u Labe byla v srpnu 2002 postižena povodní. Škody však mohly být rychle odstraněny a na podzim roku 2003 byly domy předány svým dnešním účelům.



Über den Dächern den Zentrums

Nad střechami Centra

Okolí Centra

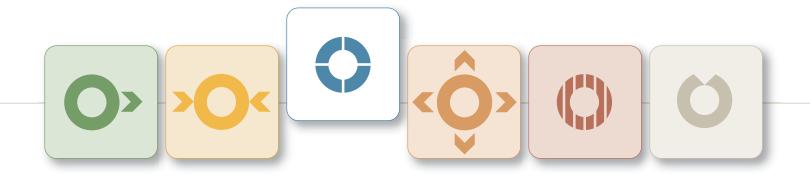
Polabská cyklistická stezka a labské lužní louky přímo přede dveřmi

Přístavní můstek historických parníků v bezprostřední blízkosti

Idylická stráň čtvrti Loschwitz s Schillerovým domem, malebná zákoutí, historické vily, lanovka a zubačka a krásný výhled na město a labské údolí

Příjemné restaurace, kavárny a pivní zahrádky na dosah

20 minut tramvají do středu města





Tschechisch-Deutsche Kulturtage (TDKT)

Tschechische Kulturtage Freiburg (TKT)

Projektbeginn

Dresden 1999 Freiburg 2005

Bisherige Jahrgänge

Dresden 12 Freiburg 6

Zielgruppe

Alle Altersgruppen und sozialen Schichten

Besucherzahlen insgesamt

Dresden: ca. 120.000 Freiburg: ca. 12.000

Wichtigste Kooperationspartner

Tschechische und deutsche Ministerien, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Tschechische Zentren, Europäische Union

Veranstaltungsorte

Dresden, Ústí nad Labem, Freiburg und Städte und Gemeinden in den jeweiligen Regionen



Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Dresden, Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe Dny české a německé kultury v Drážďanech, Ústí nad Labem a v Euroregionu Elbe/Labe Tschechische Kulturtage in Freiburg im Breisgau und der Regio | Dny české kultury ve Freiburgu v Breisgau a v regionu

Zwei der wichtigsten Projekte der Stiftung und mittlerweile anerkannte Festivals für tschechische Kultur im Ausland sind die Tschechisch-Deutschen Kulturtage (TDKT) in Dresden/Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe sowie die Tschechischen Kulturtage (TKT) in Freiburg im Breisgau und deren Region.

Seit 1999 werden die Kulturtage von der Bücke/Most-Stiftung gemeinsam mit dem Tschechischen Zentrum Dresden (bis 2009), dem Kulturamt der Landeshauptstadt Dresden und dem Collegium Bohemicum durchgeführt. Seit 2005 wird die tschechische Kultur auch am Stiftungsstandort Freiburg im Breisgau präsentiert. Beide Kulturfestivals leisten einen wesentlichen Beitrag, um das Miteinander von Deutschen und Tschechen zu vertiefen.

Inhalte und Ziele beider Festivals gehen dabei weit über die reine Präsentation tschechischer und deutscher Kunst und Kultur hinaus. So verstehen sich die Kulturtage als gemeinnütziges Kulturprojekt zum Aufbau eines Netzwerkes grenzüberschreitender Kooperationen. Synergieeffekte werden initiiert, die Zusammenarbeit und Kooperation zwischen kulturellen Institutionen, Organisationen und Initiativen mit grenzüberschreitendem Interesse gefördert.

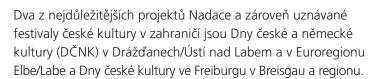












Od roku 1999 pořádá Nadace Brücke/Most společně s Českým centrem Drážďany (do 2009), Kulturním odborem Zemského hlavního města Drážďany a s Collegiem Bohemicem Dny české kultury (od roku 2006 Dny české a německé kultury). Od roku 2005 prezentují českou kulturu také Dny české kultury ve Freiburgu v Breisgau, kde má Nadace své další zastoupení. Oba kulturní festivaly přispívají podstatnou měrou k prohloubení česko-německé vzájemnosti.

Obsahy a cíle obou festivalů nepředstavují jen pouhou prezentaci české a německé kultury a umění. Dny kultury jsou chápány jako veřejně prospěšný kulturní projekt, který vytváří síť přeshraniční spolupráce. Jsou iniciovány efekty součinnosti a je podporována spolupráce a kooperace mezi kulturními institucemi, organizacemi a iniciativami s přeshraničními zájmy.





Lenka Reinerová





Dny české a německé kultury (DČNK)

Dny české kultury Freiburg

Začátek projektu

Drážďany 1999 Freiburg v Breisgau 2005

Počet ročníků

Drážďany 12 Freiburg v Breisgau 6

Cílová skupina

Všechny věkové a sociální vrstvy

Celkový počet návštěvníků

Drážďany: ca.120.000 Freiburg: ca. 12.000

Kooperační partneři

Česká a německá ministerstva, Česko-německý fond budoucnosti, Česká centra, Evropská unie

Místa konání

Drážďany/Ústí nad Labem, Freiburg v Breisgau, města a obce v příslušných regionech



KULTURTAGE DNY KULTURY

Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Dresden, Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe Dny české a německé kultury v Drážďanech, Ústí nad Labem a v Euroregionu Elbe/Labe Tschechische Kulturtage in Freiburg im Breisgau und der Regio | Dny české kultury ve Freiburgu v Breisgau a v regionu





Inhaltlich setzen die Festivals bewusst auf eine Mischung von hoch- und semiprofessionellen Künstlern. Angeboten wird ein Programm aus unterschiedlichen Genres, wie Theater, Film, Literatur und Musik, aber auch Symposien, Workshops und Präsentationen tschechischer Firmen sowie Diskussionen, Ausstellungen und Vorträge zu den tschechisch-deutschen Beziehungen haben bei den Kulturtagen ihren festen Platz. Jede Veranstaltung ist dabei zugleich Aufforderung zum offenen und vorurteilsfreien Dialog.

Aus beiden Kulturfestivals ist mittlerweile eine Erfolgsgeschichte geworden: Von Festival zu Festival stieg das Interesse diesseits und jenseits der Grenze. Mehr als 12.000 jährliche Besucher bei den Tschechisch-Deutschen Kulturtagen (TDKT) und jährlich über 2.000 Besucher bei den Tschechischen Kulturtagen (TKT) belegen dies eindrucksvoll. Bei beiden Festivals wird sogar durchschnittlich eine Auslastung der Spielstätten von über 80 Prozent erreicht. Ein wichtiger Beleg für das Interesse an der Kultur der jeweiligen Nachbarländer und ihrer Regionen.

















Dny kultury svým obsahem vědomě staví na směsici profesionálních a poloprofesionálních umělců a souborů. V bohaté programové nabídce si kromě divadla, filmu, literatury a hudby našly své pevné místo také další žánry jako sympozia, workshopy, prezentace českých firem, diskuze, výstavy a přednášky k česko-německým vztahům. Každá pořádaná akce je zároveň výzvou k otevřenému dialogu bez předsudků. Oba kulturní festivaly v současnosti pohlíží na úspěšnou kariéru: s každým dalším festivalovým ročníkem stoupl zájem o kulturu sousedů

na obou stranách hranice. Důkazem toho je více než 12.000 návštěvníků Dnů české a německé kultury (DČNK) a přes 2.000 návštěvníků Dnů české kultury ročně. Celková návštěvnost na obou festivalech pravidelně přesahuje 80% kapacity míst konání. Tyto skutečnosti jasně dokazují oboustranný zájem o kulturu sousedních zemí a jejich regionů.





HINTER DIE KULISSEN GESCHAUT POHLED DO ZÁKULISÍ

Eine kleine Grenzgeschichte | Krátký příběh z hraničního přechodu





Wer ein solch umfangreiches Festival plant, braucht organisatorisches Geschick, gute Verhandlungsfähigkeiten und ganz wichtig: einen nicht versiegenden Optimismus. Dies gilt für Künstler und Veranstalter gleichermaßen, denn Überraschungen sind vorprogrammiert.

So war es auch bei den ersten Tschechischen Kulturtagen im Herbst 1999. Zwei Pantomimen riefen zur nächtlichen Stunde die Veranstalter von der tschechisch-deutschen Grenze an – aufgewühlt und mit den Nerven am Ende. Sie hatten schon seit Stunden im damals noch üblichen Fahrzeugstau bei der Zollabfertigung zwischen den beiden Nachbarländern gewartet und wurden nun mit ihrem Kleintransporter nicht durchgelassen. Hauptgrund: ein mitgeführtes, altes Krankenhausbett, das nicht ordnungsgemäß zur Verzollung angemeldet war.

Die verzweifelten Künstler erklärten, dass sie beide bei den Tschechischen Kulturtagen in Dresden aufträten und das Bett als unverzichtbares Utensil für ihren Auftritt bräuchten. Nach der Veranstaltung würde das Bett natürlich wieder mit ihnen in die Heimat reisen. Doch die Zollbeamten blieben hart, sie verweigerten die Abfertigung und wiesen auf die ausstehenden und beachtlichen Zollgebühren hin.

Nach dem nächtlichen Hilferuf der Künstler griffen die Veranstalter selbst zum Telefon, um in langwierigen Gesprächen und Überzeugungsversuchen die zuständigen Zollbeamten zu bewegen, eine formlose Ausnahmegenehmigung für die Weiterfahrt zu gewähren. Nach zahlreichen Erklärungsversuchen mit dem Hinweis auf die Tschechischen Kulturtage und deren Ziel, zur besseren Verständigung und Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen beizutragen, ließen sich die Grenzbeamten beider Länder dazu bewegen, die Künstler samt Fahrzeug und Bett zoll- und abgabefrei über die Grenze zu lassen.

So siegte die Kultur über die Bürokratie. Ein wohl seltener Umstand, der fast schon anachronistisch wirkt – denn die Grenzen innerhalb der Europäischen Union, deren Mitglied die Tschechische Republik seit dem 1. Mai 2004 ist, sind heute nahezu unbegrenzt durchlässig.









Ten, kdo plánuje tak obsáhlý festival, potřebuje organizační dovednost, schopnost dobře vyjednávat a v neposlední řadě zcela důležitou dávku nekonečného optimismu. Toto platí stejnou mírou jak pro umělce, tak pro pořadatele, neboť překvapení číhá na každém kroku.

Tak tomu bylo také během prvních Dnů české kultury na podzim 1999. V nočních hodinách zavolali pořadatelům dva herci pantomimy z česko-německé hranice. Rozčileně a s nervy nadranc líčili, že prý již několik hodin čekají v tehdy ještě běžné koloně aut před celním odbavením mezi oběma zeměmi a že je s jejich malým tranzitem nechtějí pustit dál. Důvod: stará nemocniční postel, kterou si mimové vezli s sebou a která nebyla řádně nahlášena k proclení.

Zoufalí umělci vysvětlovali, že vystupují na Dnech české kultury v Drážďanech a postel je neodmyslitelná rekvizita pro jejich vystoupení. Po představení si postel samozřejmě opět vezmou zpět do vlasti. Celníci však byli neoblomní, odmítli odbavení a trvali na uhrazení cla.

Po nočním telefonátu umělců se pořadatelé chopili telefonu sami, aby ve zdlouhavých hovorech a přesvědčovacích pokusech přiměli celní úředníky k výjimečnému vydání neformálního povolení k další cestě. Po početných pokusech o vysvětlení, že se jedná o vystoupení v rámci Dnů české kultury, jejichž cílem

je přispět k lepšímu porozumění a spolupráci mezi Čechy a Němci, se celníci obou zemí nechali přesvědčit a umělce i s vozem a postelí pustili přes hranice bez proclení.

Tak zvítězila kultura nad byrokracií. Tato spíše zřídka se vyskytující skutečnost působí dnes poněkud anachronicky - neboť hranice uvnitř Evropské unie, jejímž členem je Česká republika od 1. května 2004, jsou dnes téměř neomezeně průjezdné.





Stipendienprogramm

Projektbeginn

2001 Vergabe der ersten fünf Stipendien der Brücke/Most-Stiftung

Förderung

Jährlich sechs Stipendien; monatlich 500 Euro zehn Monate lang; maximale Stipendiendauer drei Jahre

Zielgruppe

Tschechische und slowakische Studierende der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden

Mittel

Bisher wurden insgesamt 24 Musikerinnen und Musiker mit der Gesamtsumme von über 150.000 Euro seitens der Brücke/Most-Stiftung gefördert

Kooperationspartner

Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden



STIPENDIATEN IM HAUSE STIPENDIJNÍ PROGRAM

Das Stipendienprogramm der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD Bonn Stipendijní program Nadace Brücke/Most a organizace DAAD Bonn



Im Ausland studieren, neue Erfahrungen sammeln, sich austauschen, Sprachen lernen, andere Kulturen, Menschen und Traditionen kennen lernen, all das gehört zum Selbstverständnis einer freien Gesellschaft. Ungleiche wirtschaftliche Verhältnisse machen es jedoch für viele junge Menschen aus den mittelosteuropäischen Staaten fast unmöglich, einen Studienaufenthalt in Deutschland zu finanzieren.

Im Sinne der Chancengleichheit und Völkerverständigung unterstützt die Brücke/Most-Stiftung seit September 2001 mit ihrem Stipendienprogramm tschechische und slowakische Studierende der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber in Dresden.

Neben der finanziellen Hilfe steht der enge Kontakt zu den jungen Musikerinnen und Musikern im Mittelpunkt. So präsentieren die Stipendiatinnen und Stipendiaten ihr Können bei den regelmäßig stattfindenden Hauskonzerten im Brücke/ Most-Zentrum und erhalten interessante Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen der Tschechisch-Deutschen Kulturtage sowie bei anderen Veranstaltungen. Für Fragen und Belange in allen Lebenslagen steht ihnen eine Mentorin zu Seite.

Reinhard Lohmann, Musiker der Dresdner Philharmonie, förderte die Entstehung des Stipendienprogramms in einer besonderen Weise. In einem Brief an Prof. Dr. Helmut Köser machte er am 31. Mai 2001 auf die schwierigen Lebensbedingungen einer Studentin aufmerksam:

»...Sorge bereitet mir die Gesangstudentin Lucie Ceralová, deren Interpretation der Biblischen Lieder gewiss auch Sie tief berührt hat. Ohne jegliche fremde Hilfe bestreitet sie ihren Lebensunterhalt damit, dass sie jede Woche einen Tag lang Aussiedler (Russland-Deutsche) in der deutschen Sprache (sie ist studierte Germanistin) unterweist. Das raubt ihr wertvolle Zeit, die sie eigentlich dringend für ihre Gesangsstudien braucht, ermüdet sehr, und – was das schlimmste ist – es schadet ihrer kostbaren Stimme in unverantwortlicher Weise...«





Studovat v zahraničí, sbírat nové zkušenosti, vyměňovat si názory a poznatky, učit se jazyky, poznávat jiné kultury, lidi a tradice, to vše patří k samozřejmostem svobodné společnosti. Pro mnoho mladých lidí ze zemí střední a východní Evropy však byl a vzhledem k rozdílným hospodářským poměrům stále ještě je studijní pobyt v Německu dobrodružnou finanční záležitostí.

Ve smyslu rovnosti šancí a porozumění národů podporuje Nadace Brücke/Most od září 2001 svým stipendijním programem české a slovenské studenty Vysoké školy hudební Carl Maria von Weber v Drážďanech.

Kromě finanční pomoci stojí v popředí pravidelný kontakt s mladými hudebnicemi a hudebníky. Stipendistky a stipendisté prezentují svůj um na pravidelných komorních koncertech, které se konají v Centru Brücke/Most. Zajímavé možnosti k vystoupení získávají také v rámci Dnů české a německé kultury a při dalších akcích. Pro pomoc a pro radu se mohou v jakýchkoli životních situacích obrátit na mentorku programu.

Reinhard Lohmann, hudebník Drážďanské filharmonie, dal vzniku stipendijního programu mimořádný impuls. Ve svém dopise ze 31. května 2001, který adresoval prof. Dr. Helmutu Köserovi, upozornil na obtížné životní podmínky jedné studentky.



»...působí mi starosti studentka zpěvu Lucie Ceralová, jejíž interpretace Biblických písní nepochybně i na Vás hluboce zapůsobila. Bez jakékoliv další pomoci si financuje svou existenci tím, že jednou týdně vyučuje (vystudovala germanistiku) po celý den vystěhovalce (ruské Němce) německému jazyku. To zabírá její drahocenný čas, který vlastně potřebuje pro studium zpěvu, unavuje ji to velice a nejhorší je, že to škodí jejímu vzácnému hlasu neprominutelným způsobem ...«

Stipendijní program

Začátek projektu

2001 udělení prvních pěti stipendií Nadace Brücke/Most.

Podpora

Ročně šest stipendií / měsíčně 500 Euro / po dobu deseti měsíců / maximální délka stipendia tři roky.

Cílová skupina

Čeští a slovenští studenti Vysoké školy hudební Carl Maria von Weber Drážďany.

Prostředky

Dosud získalo stipendium 24 hudebnic a hudebníků, do stipendijního programu plynulo ze stran Nadace Brücke/Most více než 150.000 Euro.

Kooperační partner

Vysoká škola hudební Carl Maria von Weber Drážďany



DAAD - Preisträger

»Jährlich wird an der Dresdner Hochschule für Musik ein Preis an einen ausländischen Studierenden vergeben, der sich zum einen durch herausragende fachliche Leistungen auszeichnet, zum anderen aber auch Verdienste um die Integration ausländischer und deutscher Studierender erworben hat. Zu den Preisträgern der zurückliegenden Jahre gehörten auch Lucie Ceralová, Eva Šušlíková und Hana Vlasáková. Trotz der Nähe und Verbundenheit zu unseren Nachbarländern ist es keineswegs selbstverständlich, dass jeder zweite dieser Preise an Angehörige einer Gruppe geht, die nur 15% aller ausländischen Studierenden in unserem Haus stellt. Auch in dieser Sache gebührt der Brücke/ Most-Stiftung das Verdienst, den einzelnen Studierenden mit der ihnen zu-teil gewordenen Unterstützung Flügel verliehen zu haben, auf denen diese jungen Menschen zu ihren jeweils ganz persönlich geprägten Integrationsbemühungen abheben konnten.«

Prof. Dr. Stefan Gies Rektor der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden, 2000–2010



STIPENDIATEN IM HAUSE STIPENDIJNÍ PROGRAM

Das Stipendienprogramm der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD Bonn Stipendijní program Nadace Brücke/Most a organizace DAAD Bonn

Im März 2002 wurde ein Kooperationsvertrag mit der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden geschlossen. Das Stipendium setzt sich seitdem aus dem Stipendium der Brücke/Most-Stiftung und dem Stipendium für ausländische Studierende des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) Bonn im Verhältnis 1:1 zusammen.

Jeweils im Herbst entscheidet eine Auswahlkommission, gebildet von Vertretern der Hochschule und der Brücke/Most-Stiftung, über die Stipendienvergabe. Sowohl künstlerische Entwicklung und Studienleistung als auch soziale Komponenten werden dabei abgewogen und berücksichtigt

Die geförderten Studentinnen und Studenten absolvierten bisher erfolgreich ihr Studium. Sie setzten ihre Ausbildung mit einem Aufbaustudiengang oder der Meisterklasse fort, nahmen ihre künstlerische Tätigkeit in verschiedenen europäischen Orchestern und Kammerensembles auf oder wirken als Musikpädagogen in ihren Heimatländern und in Deutschland.

Aus Liebe zur Volksmusik gründeten drei Stipendiatinnen und Stipendiaten unter der Leitung von Viktor Slezák die Gruppe SlovaCzech. Csárdásstücke aus der mährischen Slowakei, böhmische Weisen und viele weitere, in Deutschland nahezu unbekannte Volksmelodien des Nachbarlandes, präsentieren sie authentisch und auf höchstem Niveau dem Publikum.



SlovaCzech

Mit Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung wurde ihre erste CD herausgegeben.

SlovaCzech – Temperamentvolle Folklore aus Mähren, Böhmen, Slowakei und Osteuropa, erhältlich für 12,- EUR bei der Brücke/Most-Stiftung.













V březnu roku 2002 byla podepsána smlouva o spolupráci Nadace Brücke/Most s Vysokou školou hudební Carl Maria von Weber Drážďany. Stipendium se od té doby skládá z prostředků Nadace Brücke/Most a prostředků stipendijního fondu pro zahraniční studenty Německé akademické výměnné služby (DAAD) Bonn v poměru 1:1.



O udílení stipendií rozhoduje vždy na podzim výběrová komise, kterou tvoří zástupci Vysoké školy hudební a Nadace Brücke/ Most. Umělecký výkon, studijní výsledky a sociální poměry uchazeče tvoří fundament pro rozhodnutí.

Dosud podporované studentky a studenti absolvovali studium s nadprůměrným úspěchem. Někteří pokračovali výběrovým studiem a nebo mistrovskou třídou, zahájili svou uměleckou činnost v nejrůznějších evropských orchestrech a komorních souborech, jiní působí jako hudební pedagogové ve svých rodných zemích nebo v Německu.

Z lásky k lidové hudbě založili tři stipendistky a stipendisté pod vedením Viktora Slezáka skupinu SlovaCzech. Prezentují publiku autenticky a na nejvyšší úrovni čardášové kousky z moravského Slovácka, táhlé české nápěvy a mnoho dalších lidových melodií sousední země, které jsou v Německu téměř neznámé. Jejich první CD bylo vydáno za podpory Nadace Brücke/Most.

SlovaCzech – Temperamentní folklór z Moravy, Čech, Slovenska a východní Evropy, k dostání za 12,- EUR u Nadace Brücke/Most.

Nositelé ceny DAAD

»Každoročně je na drážďanské Vysoké škole hudební vyznamenán jeden zahraniční studující, který dosáhl vynikajících studijních výsledků a který se zvláštní měrou zasloužil o integraci zahraničních a německých studentů. Toto vyznamenání získaly v minulých letech tři stipendistky Nadace Brücke/Most a DAAD, Lucie Ceralová, Eva Šušlíková a Hana Vlasáková. I přes blízkost a vazbu na naše sousední země není samozřejmostí, že každým druhým rokem je udělena cena studujícímu ze země, ze které pochází jen 15% zahraničních studentů naší školy. Také v tomto ohledu si zaslouží Nadace uznání za to, že svou podporou dává mladým lidem křídla, na kterých mohou vzlétnout ke svým osobně formovaným integračním aktivitám.«

Prof. Dr. Stefan Gies Rektor Vysoké školy hudební Carl Maria von Weber Drážďany 2000–2010



Stipendiaten und Stipendiatinnen der Jahre 2001–2010

Kateřina Adamcová (Violine) | Jiří Berger (Flöte) | Valeria Bulnová (Violine) | Lucie Ceralová (Mezzosopran) | Kamila Černá (Violine) | Gustáv Choma (Oboe) | Eva Dohnanyi-Mechler (Mezzosopran) | Gabriela Endlerová (Violine) | Eva Kerlická (Violine) Livie Kolmanová (Violoncello) | Edita Lucová (Violine) | Adéla Mišoňová (Violine) Blanka Pavlovičová (Violine) | Jana Potůčková (Flöte) | Natália Škvorcovová (Violoncello) | Kateřina Štursová (Violine) Eva Šušlíková (Viola) | Petr Tater (Fagott) Kateřina Tajovská (Violine) | Zuzana Urbanová (Violine) | Aleš Vítek (Klavier) | Hana Vlasáková (Klavier) | Radek Žabka (Tuba) | Josef Žák (Violine)

Hauskonzerte in der Brücke-Villa

Projektbeginn

2001 erstes Kammermusikkonzert in der Brücke-Villa

Veranstaltungen

Jährlich mindestens drei Konzerte

Zielgruppe

Breite Öffentlichkeit

Besucherzahl

Mehr als 100 pro Veranstaltung

Kooperationspartner

Hochschule für Musik
Carl Maria von Weber Dresden

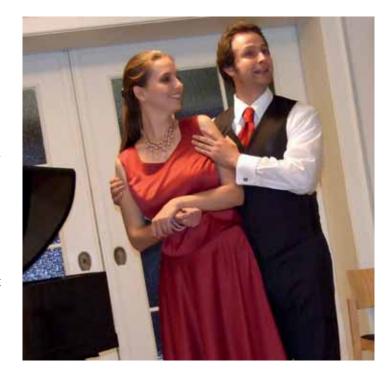
HAUSKONZERTE KOMORNÍ KONCERTY

Musik baut Brücken | Hudba staví mosty

Jedes Jahr lädt die Brücke/Most-Stiftung zu mindestens drei Hauskonzerten in die Brücke-Villa ein. Junge tschechische und slowakische Nachwuchsmusiker und ihre deutschen und ausländischen Musikerkollegen, meist Studierende der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden, begeistern dann mit ihrem musikalischen Können. Als Botschafter der kulturverbindenden Idee der Stiftung präsentieren die Künstlerinnen und Künstler vielfältige Musikrichtungen, vom Barock bis zur Moderne, ob als Solostück oder in kammermusikalischer Besetzung. Neben den Frühjahrs-, Sommer- und Weihnachtskonzerten werden noch weitere musikalische Auftritte zu besonderen Themen und Ereignissen geboten.

Durch Anregung von Studentinnen konnte im Februar 2001 das erste Konzert in der Brücke-Villa präsentiert werden – mit großem Erfolg. Das Publikum war von den Leistungen der jungen Künstlerinnen und ihrer Leidenschaft für die Musik so begeistert, dass im gleichen Jahr noch zwei weitere Konzerte folgten.

Heute gehören die Hauskonzerte zu den festen Veranstaltungen der Brücke/Most-Stiftung. Regelmäßig präsentieren zehn bis zwölf Musikerinnen und Musiker ihre Talente. Im Rahmen der Weihnachtskonzerte werden die neuen Stipendiatinnen und Stipendiaten der Brücke/Most-Stiftung vorgestellt und die Stipendienurkunden vergeben.



Das Engagment und die spürbare Lebens- und Musikfreude der jungen Künstlerinnen und Künstler verleihen den Konzerten einen einzigartigen Charakter und haben sie zu einer festen Kulturgröße im Stadtteil gemacht. Rund 100 Gäste besuchen regelmäßig die Veranstaltungen.











Nadace Brücke/Most zve každoročně na nejméně tři komorní koncerty do Vily Brücke. Mladí čeští a slovenští hudebníci a jejich němečtí a zahraniční kolegové z Vysoké školy hudební Carl Maria von Weber Drážďany okouzlují publikum svým hudebním uměním. Sólo či v komorním obsazení, od barokních

po moderní skladby, mladé umělkyně a umělci prezentují jako vyslanci Nadace a jejího zájmu o kulturní výměnu a vzájemné obohacení pestrý koncertní program. Tradičně je pořádán jarní, letní a vánoční koncert a další hudební pořady při aktuálních příležitostech.

První »historický« koncert ve Vile Brücke se konal z podnětu studentek hudby v únoru roku 2001 – tento malý experiment skončil obrovským úspěchem. Mladé umělkyně natolik nadchly publikum svým výkonem a hudebním nadšením, že ještě ve stejném roce následovaly další dva koncerty.

Dnes patří komorní koncerty ke stálým akcím Nadace Brücke/ Most. Svůj talent zde pravidelně prezentuje deset až dvanáct hudebnic a hudebníků. V rámci vánočních koncertů obdrží nové stipendistky a stipendisté studijního roku stipendijní dokument a jsou představeni publiku.

Nasazení mladých umělkyň a umělců, jejich přímo hmatatelný elán a hudební nadšení dávají hudebním programům ve Vile Brücke jedinečný charakter. Koncerty, které se staly pevnou součástí kulturního života v městské části Blasewitz, pravidelně navštěvuje kolem sta hostů.

Stipendisté a stipendistky ročníků 2001–2010

Kateřina Adamcová (housle) | Jiří Berger (flétna) | Valeria Bulnová (housle) | Lucie Ceralová (mezzosoprán) | Kamila Černá (housle) | Gustáv Choma (hoboj) | Eva Dohnanyi-Mechler (mezzosoprán) | Gabriela Endlerová (housle) | Eva Kerlická (housle) | Livie Kolmanová (violoncello) | Edita Lucová (housle) | Adéla Mišoňová (housle) | Blanka Pavlovičová (housle) | Jana Potůčková (flétna) | Natália Škvorcovová (violoncello) | Kateřina Štursová (housle) | Eva Šušlíková (viola) | Petr Tater (fagot) | Kateřina Tajovská (housle) | Zuzana Urbanová (housle) | Aleš Vítek (klavír) | Hana Vlasáková (klavír) | Radek Žabka (tuba) | Josef Žák (housle)

Komorní koncerty ve Vile Brücke

Začátek projektu

2001 první komorní koncert ve Vile Brücke

Koncerty

Ročně minimálně tři koncerty

Cílová skupina

Široká veřejnost

Návštěvnost

cca. 100 návštěvníků pro koncert

Kooperační partner

Vysoká škola hudební Carl Maria von Weber Drážďany

Projekte des Zeitzeugendialogs

2003 bis 2006

»Ehemalige tschechische Zwangsarbeiter als Zeitzeugen in deutschen Schulen«

2006 bis 2007

»Gespräche und Spuren«

seit 2007

Zeitzeugengespräche im Rahmen des Projekts »Pragkontakt«

2008, 2009

»Zeitzeugengespräche mit Frank Reiss«

2010 bis 2012

»Geschichte verbindet«

Zielgruppe

Schülerinnen und Schüler der Klassen 8 bis 13 an deutschen Schulen, seit 2010 auch an tschechischen Schulen

Bisherige Begegnungen

350 Zeitzeugengespräche ca. 12.000 Schülerinnen und Schüler

Angestrebt bis Ende 2012

480 Zeitzeugengespräche 17.000 Schülerinnen und Schüler

Förderinstitutionen

des Projekts »Geschichte verbindet« Programm der Europäischen Union – Ziel 3/Cíl 3, Kultur 2000 Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds Stiftung »Erinnerung, Verantwortung und Zukunft« (EVZ)

ZEITZEUGENDIALOG DIALOG PAMĚTNÍKŮ

Bewegend, respektvoll | S úctou a respektem

Schon seit der Stiftungsgründung steht die historische Aufklärung im Zentrum der Bildungsarbeit der Brücke/Most-Stiftung. Die Begegnung mit Zeitzeugen bildet eine besondere Form der Vermittlung historischer Zusammenhänge. In Begegnungen mit Zeitzeugen werden persönliches Erleben, authentische Spuren, historische Ereignisse und Zusammenhänge mit konkreten Personen und ihrer Lebensgeschichte zusammengeführt.

Zur Jahrtausendwende rückte mit der späten Einigung über eine Entschädigung für Zwangsarbeiter des NS-Regimes das Schicksal von Millionen Menschen in den Blickpunkt der Öffentlichkeit. Auch in Tschechien wurden zum Teil ganze Jahrgänge zur Arbeit für die deutschen Besatzer gezwungen – etwa der Jahrgang 1924. 13,5 Millionen Menschen aus ganz Europa waren von der Zwangsarbeit betroffen, gut 600.000 von ihnen waren Tschechen. Zwangsarbeiterlager gab es fast an jedem Ort in Deutschland – allein in und um Leipzig waren es rund 300.

In enger Kooperation mit dem Prager Büro für NS-Opfer entstand die Idee, die Erinnerungen dieser Menschen durch ein großes Zeitzeugenprojekt zu bewahren und pädagogisch zu nutzen. Mitarbeitende der Brücke/Most-Stiftung entwickelten gemeinsam mit Historikerinnen und Historikern, die mit der praktischen Abwicklung des Entschädigungsverfahrens betraut

waren, ein umfangreiches Konzept. Dieses ermöglicht Schülerinnen und Schülern, Geschichte hautnah im persönlichen Gespräch nachzuvollziehen. Historische Spurensucheprojekte bereiten die Zeitzeugengespräche vor. Auf diese Weise werden intensive und nachhaltige Lernprozesse initiiert.

Publikation zum Thema

Das Buch »Festung meiner Jugend« von J. R. Friesová erzählt die Geschichte einer tschechischen Familie unter den nationalsozialistischen Rassengesetzen. Als Zeitzeugin berichtet die 1927 geborene Jana Renée Friesová bewegend, aber nicht verbittert über ihr Schicksal. Mehrere Male war die Autorin Gast bei Lesungen und Veranstaltungen der Brücke/Most-Stiftung.

meiner Jugend

Herausgeber: Brücke/Most Stiftung Übersetzung: Herta Kohnová und Werner Imhof Lektorat Prof. Dr. Helmut Köser

Vitalis Verlag 2004 ISBN 3-89919-027-0

Preis: 12,90 EUR





Lisa Miková

Zkoumání dějin patří k jednomu ze stěžejních bodů činnosti Nadace Brücke/Most od samotného založení. Setkání a rozhovory s pamětníky představují jedinečný způsob osvětlení minulosti. Při nich se spojí osobní zážitky, autentické stopy, historické události a souvislosti s konkrétními osobami a jejich životními příběhy.

Osudy milionů lidí nuceně nasazených nacistickým režimem se dostaly na přelomu tisíciletí do středu veřejné pozornosti díky dohodě o odškodnění. Také v tehdejším Československu byly donuceny pracovat pro německé okupanty takřka celé ročníky – jako například ročník 1924. 13,5 milionu lidí z celé Evropy bylo postiženo nucenými pracemi, z toho 600.000 Čechů. Tábory pro nucené práce se nacházely téměř na každém místě Německa – jen v Lipsku a okolí jich bylo na 300.

Ve spolupráci s pražskou kanceláří pro oběti nacismu vznikl nápad vzpomínky pamětníků zachovat a pedagogicky zhodnotit v rámci velkého projektu osobních setkání a rozhovorů. Tým Nadace Brücke/Most vypracoval spolu s historiky, kteří byli obeznámeni s praktickým průběhem procesu odškodňování, rozsáhlý koncept. Ten umožňuje žákům seznámit se s dějinami takříkajíc na vlastní kůži, prostřednictvím osobního rozhovoru. Dialog s pamětníky, kterému předchází důkladná příprava v podobě projektů nazývaných Hledání ztracených stop, opakovaně zprostředkovává intenzivní a poučné zážitky a zanechává hluboký dojem.



Publikace k tématu:

Kniha »Pevnost mého mládí« od J. R. Friesové vypráví příběh české rodiny postižené nacistickými rasovými zákony. Jana Renée Friesová, narozena v roce 1927, v knize podává dojemně, avšak bez zatrpklosti svědectví o svém osudu. Autorka byla několikrát hostem různých čtení a akcí Nadace Brücke/ Most.

Vydavatel: Nadace Brücke/Most Překlad: Herta Kohnová a Werner Imhof Lektorát: Prof. Dr. Helmut Köser Nakladatelství Vitalis 2004 ISBN 3-89919-027-0

Cena: 12,90 EUR

Dialog pamětníků – projekty

2003-2006

»Bývalí nuceně nasazení z Česka jako pamětníci na německých školách«

2006-2007

»Rozhovory a stopy«

od 2007

Rozhovory s pamětníky v rámci projektu »Pragkontakt«

2008/2009

»Rozhovory s pamětníkem Frankem Reissem«

2010-2012

»Dějiny spojují«

Cílová skupina

Žáci 8.–13. třídy německých škol. Od roku 2010 také žáci českých škol

Dosavadní setkání

350 rozhovorů s pamětníky cca. 12.000 žáků

Cíl do konce roku 2012

480 rozhovorů s pamětníky 17.000 žáků

Podporující instituce

Aktuální projekt »Dějiny spojují« je podporován Evropskou unií z programu Ziel3/Cíl3, Česko-německým fondem budoucnosti a Nadací Erinnerung, Verantwortung und Zukunft.

Projekt- und Kooperationspartner

Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch – TANDEM, Regensburg und Plzeň

Svaz nuceně nazasených (Verband ehemaliger Zwangsarbeiter), Prag

Terezínská iniciativa (Theresienstädter Initiative), Terezín

Sdružení obětí nacismu (Verband der Opfer des Nationalsozialismus), Karlovy Vary

Büro für NS-Opfer, Prag

Museum der Roma-Kultur, Brno

Gedenkstätte Theresienstadt, Terezín

Berliner Geschichtswerkstatt, Berlin

Stiftung Sächsische Gedenkstätten, Dresden

Živá paměť (Lebendige Erinnerung), Prag

Bürgerstiftung, Taunusstein

Collegium Bohemicum, Ústí nad Labem

Aktion Zivilcourage, Pirna

ZEITZEUGENDIALOG DIALOG PAMĚTNÍKŮ

Bewegend, respektvoll | S úctou a respektem

Das erste Projekt des Zeitzeugendialogs startete 2003 und legte den Schwerpunkt auf ehemalige tschechische Zwangsarbeiter. Es folgten weitere Projekte, die sich mit den Überlebenden des NS-Regimes beschäftigten. 2006 wurden alle Zeitzeugengespräche auf Video festgehalten. Aus diesem Material entstand der Film »Zeitzeugendialog«.

Das aktuelle Projekt »Geschichte verbindet« geht zwei Schritte weiter: Gemeinsam mit dem Collegium Bohemicum werden seit 2010 auch tschechische Schulen mit eingebunden. Zugleich wurde der historische Zeitraum der Zeitzeugenberichte und historischen Spurensuche bis zum Jahr 1989 ausgedehnt.

Ebenso bedeutsam wie der Lernerfolg der jungen Menschen ist die Wirkung des Projekts für die Zeitzeugen: Sie erfahren Wertschätzung und die Gewissheit, dass ihr Leiden nicht dem Vergessen anheim fällt. Sie werden in der Hoffnung bestärkt, eine Botschaft zugleich der Aufklärung wie der Versöhnung übermitteln zu können.

Einen zentralen Zugang zu Projektinformationen, pädagogischem Material und Fortbildungsseminaren zur Erinnerungspädagogik bieten die Homepages:

www.zeitzeugen-dialog.de www.dialog-pametniku.cz



Publikationen zum Thema

Die CD-ROM »Totaleinsatz« präsentiert sechs typische Biografien tschechischer Zwangsarbeiter. Sie ist interaktiv aufgebaut, enthält Fragen zum Verständnis und zu geschichtlichen Zusammenhängen. Von Fachkreisen als ein einzigartiges pädagogisches Material empfohlen. Die CD und der Film »Zeitzeugendialog« sind erhältlich bei der Brücke/Most-Stiftung, jeweils gegen 5,- EUR Schutzgebühr.













Projekt Dialog s pamětníky byl započat v roce 2003 a soustředil se především na bývalé nuceně nasazené z České republiky. Následovaly další projekty, jež se zabývaly osudy lidí, kteří přežili nacistický režim. Veškeré rozhovory s pamětníky uskutečněné v roce 2006 byly zaznamenávány na video. Z těchto materiálů vznikl film »Dialog pamětníků«.

Aktuální projekt »Dějiny spojují« rozšiřuje horizont zájmu. Ve spolupráci s českým partnerem Collegiem Bohemicem jsou od

roku 2010 do projektu zapojeny také české školy a současně se otevřelo historické období svědeckého vyprávění a hledání dějinných stop až do roku 1989.

Setkávání a rozhovory mezi mladými lidmi a pamětníky jsou hodnotné ve dvou rovinách. Studenti získávají poučné a intenzivně zprostředkované informace, pamětníci uznání a jistotu, že jejich utrpení nepadne za oběť zapomínání a že svým svědectvím přispějí k osvětě a usmíření.

Informace k daným projektům, příslušný pedagogický materiál a nabídku seminářů dalšího vzdělávání na téma pedagogika vzpomínání naleznete na těchto stránkách:

www.zeitzeugen-dialog.de www.dialog-pametniku.cz

Schülerseminar »Zeugen und Spuren der Diktaturen« Seminář pro žáky »Svědkové a stopy diktatur«



Publikace k tématu

Interaktivní CD-ROM s názvem »Totální nasazení« představuje šest typických biografií českých nuceně nasazených. CD je interaktivní a obsahuje otázky k obsahu a porozumění historických souvislostí. Odborníci toto CD doporučují jako jedinečný pedagogický materiál. CD a film »Dialog pamětníků« jsou k dostání u Nadace Brücke/Most za ochranný poplatek 5,- EUR.

Partneři projektu a spolupráce

Koordinační centrum Česko-německých výměn mládeže TANDEM, Řezno a Plzeň

Svaz nuceně nasazených, Praha

Terezínská iniciativa, Terezín

Sdružení obětí nacismu, Karlovy Vary

Kancelář pro oběti nacismu, Praha

Muzeum romské kultury, Brno

Památník Terezín

Berliner Geschichtswerkstatt, Berlín

Stiftung Sächsische Gedenkstätten, Drážďany

Živá paměť, Praha

Bürgerstiftung, Taunusstein

Collegium Bohemicum, Ústí nad Labem

Aktion Zivilcourage, Pirna

Wanderausstellung »Kde domov můj... – Wo ist meine Heimat...«

Entstehung

1999

Zielgruppe

Breites Publikum

Präsentationsmethode

Wissenschaftlich fundiert, allgemein verständlich, erarbeitet von Studenten und Nachwuchswissenschaftlern. Zweisprachig: deutsch und tschechisch

Umfang

60 Ausstellungstafeln mit Ständersystem, freistehend, Raumgröße: mindestens 250 qm

Begleitmaterial

Vertiefender Ausstellungskatalog in deutscher und tschechischer Sprache, Umfang 496 Seiten Kaufpreis 25,- Euro / 380,- CZK ISBN 3-925008-07-1

Förderer

Die Erarbeitung der Ausstellung wurde vom Deutsch-Tschechischen-Zukunftsfonds unterstützt



»Kde domov můj... - Wo ist meine Heimat...« Spuren tschechisch-deutscher Gemeinsamkeiten im 19. und 20. Jahrhundert »Kde domov můj ... - Wo ist meine Heimat ...« Stopy německo-české vzájemnosti v 19. a 20. století

Um sich vorbehaltlos den deutsch-tschechischen Beziehungen anzunähern und das Wissen übereinander zu verbessern, konzipierte die Brücke/Most-Stiftung mehrere Ausstellungen, die sich unterschiedlichen Schwerpunkten der deutschtschechischen Geschichte widmen. Durch die Ausstellungen konnten diese Themen einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Die erste Ausstellung »Kde domov můj... – Wo ist meine Heimat...« entstand 1999 und präsentiert die deutschtschechische Geschichte unter dem besonderen Blickwinkel von Gemeinsamkeiten bis in die Gegenwart. Im Mittelpunkt der Ausstellung stehen Persönlichkeiten, die sich auf beiden Seiten dem Nationalismus widersetzten und »Brückenbauer« zwischen Deutschen und Tschechen wurden. Sie waren Grenzgänger zwischen den Kulturen. Es ist das wesentliche Ziel der Ausstellung, diese Tradition bewusst zu machen und in die Zukunft fortzuführen - in einem Europa, in dem Tschechen und Deutsche gleichberechtigte Partner und gute Nachbarn sind.

Die Erarbeitung des umfangreichen Materials glich einer Spurensuche unter den Trümmern der Vergangenheit. Auf den Ausstellungstafeln wird die deutsch-tschechische Symbiose in der Literatur, Musik und Bildenden Kunst sowie in Wirtschaft, Gesellschaft und Politik dargestellt. Die kulturelle Leistung der

jüdischen Bevölkerung, die lange Zeit bis zu ihrer Vernichtung Mittler zwischen Tschechen und Deutschen in den böhmischen Ländern war, wird besonders gewürdigt und bildet einen Schwerpunkt der Darstellung des Zeitalters des »Bruchs« (sog. Bruchschleuse).

Die Ausstellungspremiere fand in Prag im Neustädter Rathaus statt. Weitere Stationen waren Freiburg im Breisgau, Regensburg, Köln, Augsburg, Konstanz, Liberec, Wolfsburg, Potsdam, Illertissen, Fulda, Ulm.

Ausstellungskatalog

Zur Ausstellung ist ein vertiefender Katalog erhältlich, der auf 496 Seiten grenzüberschreitende Themen zweisprachig und in einer neuen Form darstellt. Mit seinen Texten und umfangreichen Quellen und seiner Bildersammlung kann der Katalog als deutsch-tschechisches Lese- und Schulbuch genutzt werden. Brücke/Most-Stiftung (Hrsg.): Dresden/Prag 1999





Přiblížit se bez předsudků a výhrad česko-německým vztahům, oboustranně obohatit představy a vědomosti, za tímto cílem koncipovala Nadace Brücke/Most výstavy, které se věnují různým etapám česko-německých dějin. Výstavy se obracejí na širokou veřejnost a zpřístupňují daná témata novou formou.

První výstava »Kde domov můj ... - Wo ist meine Heimat ... « vznikla v roce 1999 a prezentovala česko-německou historii z nezvyklého úhlu pohledu: prostřednictvím vzájemných podobností. Ve středu zájmu výstavy se nacházejí osobnosti, které se na obou stranách postavily nacismu a které se staly staviteli mostů mezi Čechy a Němci. Prolamovaly a překračovaly hranici mezi oběma kulturami. Podstatným cílem výstavy je ozřejmit tyto tradice a přenést je do budoucnosti – do Evropy, v níž jsou Češi a Němci rovnoprávnými partnery a dobrými sousedy.

Zpracování rozsáhlých materiálů se rovnalo hledání stop v troskách minulosti. Na výstavních panelech je představována česko-německá symbióza v literatuře, hudbě, výtvarném umění, ekonomice, společnosti a politice. Zvláštní pozornost věnuje výstava kulturnímu podílu židovských obyvatel, kteří byli v českých zemích po dlouhou dobu prostředníky mezi Čechy a Němci.

Vernisáž výstavy se konala v Praze na Nové radnici. Dalšími zastávkami na česko-německém putování výstavy byla města: Freiburg v Breisgau, Řezno, Kolín nad Rýnem, Aušpurk, Kostnice, Liberec, Wolfsburg, Postupim, Illertissen, Fulda a Ulm.

Výstavu doprovází obsáhlý katalog

Na 496 stranách představuje přeshraniční témata v obou jazycích, nové formě a s prohloubenými informacemi. Díky textům a řadě odkazů lze katalog použít jako česko-německé kompendium. Vydavatel Nadace Brücke/Most: Dráždany/Praha 1999

Putovní výstava »Kde domov můj ... -Wo ist meine Heimat ...«

Vznik 1999

Cílová skupina Široká veřejnost

Způsob prezentace

Vědecky fundované a všeobecně srozumitelné zpracování. Vypracovali studenti a mladí vědci. Dvoujazyčně: česky a německy

Rozsah

60 výstavních panelů na vlastních stojanech. Minimální velikost výstavních prostor: 250 m²

Doprovodné materiály

Rozsáhlý a témata výstavy prohlubující katalog v českém a německém jazyce, rozsah 496 stran Cena: 380,- CZK / 25,- Euro ISBN 3-925008-07-1

Podpora

Vytvoření výstavy bylo podpořeno Česko-německým fondem budoucnosti

AUSSTELLUNGEN VÝSTAVY

»Kde domov můj... - Wo ist meine Heimat...« Spuren tschechisch-deutscher Gemeinsamkeiten im 19. und 20. Jahrhundert »Kde domov můj ... - Wo ist meine Heimat ...« Stopy německo-české vzájemnosti v 19. a 20. století



























Wanderausstellung »Nahe, ferne Heimat. 60 Jahre Kriegsende und Vertreibung«

Entstehung

2005

Zielgruppe

Breites Publikum, besonderer Augenmerk liegt auf jungen Menschen

Präsentationsmethode

Wissenschaftlich fundiert jedoch allgemein verständlich

Umfang

12 Ausstellungstafeln, Quick-Screen-System Raumgröße: mindestens 40 qm

Begleitmaterial

Medienkoffer mit 56 Büchern

Förderer

Die Erarbeitung der Ausstellung wurde vom Freistaat Sachsen – Staatsministerium des Innern unterstützt



AUSSTELLUNGEN VÝSTAVY

»Nahe, ferne Heimat. 60 Jahre Kriegsende und Vertreibung« | »Blízký, vzdálený domov. 60 let od konce války a odsunu«



Die Ausstellung »Nahe, ferne Heimat. 60 Jahre Kriegsende und Vertreibung« informiert über das Jahr 1945 in der Region Nordböhmen, Sachsen, Niederschlesien aus dem Blickwinkel der Opfer von Todesmärschen und Deportationen, Zwangsarbeit und Bombenkrieg, Vertreibungen und Zwangsmigrationen, die 1945 alle »nah und doch fern ihrer Heimat« waren und in eine unsichere Zukunft blickten.

60 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges unternimmt die Ausstellung den Versuch einer Momentaufnahme. Sie dokumentiert individuelles Leid, das zum Leid Vieler wurde und stellt die Geschehnisse in den historischen Zusammenhang eines von Deutschen verschuldeten Krieges. Dabei wählt die Ausstellung eine grenzüberschreitende europäische Perspektive, welche die Sichtweise von Polen, Tschechen und Deutschen mit einbezieht. Sie beabsichtigt damit, sich an einem gleichberechtigten Dialog über die gemeinsame Vergangenheit zwischen den Völkern zu beteiligen.

Publikation zum Thema

Das Buch »Flucht und Vertreibung – Das Ende des Zweiten Weltkrieges in Schlesien, Sachsen und Böhmen« des tschechischen Historikers Matěj Spurný geht auf Spurensuche im deutsch-tschechisch-polnischen Dreiländereck. Es lädt ein, die bewegte Geschichte dieser Region und ihrer Bewohner während und kurz nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges aus dem Blickwinkel der Betroffenen kennen zu lernen. Die Gemeinschaftspublikation der Brücke/Most-Stiftung und der Sächsischen Landeszentrale für politische Bildung ist kostenlos bei der Landeszentrale erhältlich.











Putovní výstava »Blízký, vzdálený domov. 60 let od konce války a odsunu«

Vznik 2005

Cílová skupina

Široká veřejnost, především mladí lidé

Způsob prezentace

Vědecky fundované, všeobecně srozumitelné zpracování.

Rozsah

12 výstavních panelů Systém Quick-Screen Velikost výstavních prostor: min. 40 m².

Doprovodný materiál

Kufr s 56 knihami k tématu.

Podpora

Vypracování výstavy podpořil Svobodný stát Sasko – Ministerstvo vnitra.

Výstava »Blízký, vzdálený domov. 60 let od konce 2. světové války a odsunu« informuje o roku 1945 v severních Čechách, Sasku a Dolním Slezku z pohledu obětí pochodů smrti a deportací, nuceně nasazených, obětí bombové války a nucené migrace a z pohledu těch, kteří byli v roce 1945 »blízko, a přece tak daleko svému domovu« a hleděli vstříc nejisté budoucnosti.

60 let po skončení druhé světové války se výstava pokouší o zachycení dobového momentu. Dokumentuje osobní utrpení, které se stalo utrpením řady dalších, a představuje události v historických souvislostech války, zaviněné Němci. Výstava je vypracovaná z pozice přeshraničního evropského pohledu a zahrnuje perspektivy Čechů, Němců a Poláků, které umožňují zapojení do rovnoprávného dialogu o společné minulosti mezi postiženými národy.

Publikace k tématu

Kniha »Flucht und Vertreibung – Das Ende des Zweiten Weltkrieges in Schlesien, Sachsen und Böhmen« českého historika Matěje Spurného se vydává hledat stopy v česko-německopolském trojmezí. Zve k seznámení se s pohnutou historií tohoto regionu a jeho obyvatel během a krátce po skončení druhé světové války z pohledu postižených osob. Společná publikace Nadace Brücke/Most a Saského zemského centra občansko-politického vzdělávání je k dostání bezplatně u druhé jmenované instituce.



Deutsch-Tschechische Begegnungstage

Projektbeginn

1998 Start des binationalen und billingualen Bildungsganges am Friedrich-Schiller-Gymnasium in Pirna 1998 Start der Begegnungstage bei der Brücke/Most-Stiftung

Teilnehmer

Jährlich 15 deutsche und 15 tschechische Schülerinnen und Schüler des neuen Jahrgangs, Klassenstufe 7

Bisherige Teilnehmerzahl

360 Schülerinnen und Schüler; Zum Festakt Familien und zahlreiche Ehrengäste

Ort

Brücke/Most-Zentrum Dresden

Kooperationspartner

Friedrich-Schiller-Gymnasium Pirna

Förderer

Sächsisches Ministerium für Kultus und Sport

BEGEGNUNGSTAGE DNY SETKÁVÁNÍ

Zuckertüten und neue Freundschaften | Kornouty se sladkostmi a noví přátelé



Die erste deutsch-tschechische Klasse des Friedrich-Schiller-Gymnasiums Pirna, 1998

Die deutsch-tschechischen Begegnungstage sind das erste und älteste Projekt der Brücke/Most-Stiftung. Seit 1998 werden am letzten Sonntag vor Beginn eines neuen Schuljahres 30 deutsche und tschechische Jugendliche im Alter von zwölf Jahren als Gäste im Brücke/Most-Zentrum begüßt. Es sind Schülerinnen und Schüler des binationalen und bilingualen Bildungsganges des Friedrich-Schiller-Gymnasiums in Pirna. Der Ausbildungsgang führt ab der siebten Klasse 15 deutsche und 15 tschechische Schülerinnen und Schüler gemeinsam zum Abitur. Die tschechischen Mädchen und Jungen steigen dabei neu in die Klasse ein, die in Pirna seit der fünften Jahrgangsstufe den bilingualen Bildungsgang durchläuft.

První česko-německá třída Gymnázia Friedricha-Schillera, Pirna, 1998

Für die Jugendlichen sind die Begegnungstage ein ganz besonderes Ereignis. Im Brücke/Most-Zentrum lernen sie ihre neuen Schulfreunde und -freundinnen zum ersten Mal kennen. Mit ihren Eltern und Geschwistern werden sie von Vertretern der tschechischen und sächsischen Ministerien, der Stadt Pirna, des Gymnasiums und der Brücke/Most-Stiftung sowie weiteren Ehrengästen empfangen.

Auf dem Programm stehen drei Tage gemeinsames Kennenlernen, Singen, Malen, Spielen, Geschicklichkeits- und Sportwettbewerbe, Stadtrallyes und Gruppenaktivitäten, die das Gemeinsame und Verbindende fördern.













Česko-německé Dny setkávání jsou prvním a tedy nejstarším projektem Nadace Brücke/Most. Od roku 1998 hostí Centrum Brücke/Most každou poslední neděli před začátkem školního roku 15 českých a 15 německých žáků ve věku dvanácti let. Jedná se o žákyně a žáky binacionálního a dvojjazyčného profilu Gymnázia Friedricha Schillera v Pirně, kteří společně studují počínaje sedmou třídou až do složení maturity. České dívky a chlapci se připojují ke speciálnímu profilu v Pirně, ve kterém probíhá vyučování češtiny už od páté třídy.





Pro mladé žákyně a žáky jsou Dny setkávání výjimečnou událostí. V Centru Brücke/Most se poprvé setkávají se svými novými spolužáky. Společně se svými rodiči a sourozenci jsou slavnostně přivítáni zástupci českých a saských ministerstev, města Pirny, tamního gymnázia, Nadace Brücke/Most a dalšími váženými hosty.

Následující tři dny pestrého programu slouží vzájemnému seznámení. Hudební, kreativní a sportovní aktivity, soutěže zručnosti a znalostí, informace o zemi a lidech, skupinové hry, které stmelují a otevírají cestu dalšímu poznávání.

Česko-německé dny setkávání

Začátek projektu

1998 start binacionálního a bilingvního ročníku na Gymnáziu Friedricha Schillera v Pirně 1998 start Dnů setkávání v Nadaci Brücke/Most

Účastníci

Každoročně 15 českých a 15 německých žáků nového ročníku 7. třídy

Dosavadní počet účastníků

360 žákyní a žáků Slavnostního aktu se účastní také rodiny žáků a řada vzácných hostů.

Místo

Centrum Brücke/Most v Drážďanech

Spolupráce

Gymnázium Friedricha Schillera v Pirně

Podpora

Saské Ministerstvo školství a sportu

»Es war ein toller, spannender Tag. Ich hätte ohne diese Organisation vermutlich niemanden aus Tschechien angesprochen«

»Es haben sich alle beteiligt. Sehr gut fand ich, dass die Leute aus Tschechien uns unterwegs auch etwas über die Stadt erzählt haben.«

»Sehr abwechslungsreich, wir haben sogar ein wenig Tschechisch gelernt.«

5 námi za poznáním Prahy

PRAGKONTAKT PRAŽSKÁ KONTAKTNÍ KANCELÁŘ

Mit uns Prag begegnen! | Poznejte s námi Prahu!

Themenorientierte Bildungsreisen, politische Stadtführungen, Besuche von Einrichtungen und Begegnungen vor Ort – jenseits von touristischen Pfaden - all das bietet Pragkontakt. Seit Anfang 2007 unterstützt das Projekt deutschsprachige Gruppen bei der Organisation ihrer Reise nach Prag. Im Vorfeld der Reise wird ein individuelles Programm zusammengestellt,

das auf die Wünsche und Ansprüche der Zielgruppe zugeschnitten ist.

Durch seine Angebote vermittelt Pragkontakt ein vielfältiges Bild der tschechischen Gegenwart und Geschichte im europäischen Kontext, wie auch in historischer, politischer, kultureller und gesellschaftlicher Hinsicht. Pragkontakt fördert darüber hinaus Partnerschaften zwischen Institutionen und Personen aus Tschechien und deutschsprachigen Ländern.

So bietet Pragkontakt Stadtführungen zu rund fünfzehn verschiedensten Schwerpunkten an, ob politische Themen – wie die Samtene Revolution oder die Ereignisse um den Prager Frühling – literarische Führungen oder Stadtführungen zu architektonischen und kunsthistorischen Themen. Neben aller Wissensvermittlung kommt aber auch der Spaß nicht zu kurz – so gibt es

auch eine nächtliche Geistertour. Alle Führungen haben einen interaktiven Teil und können auch als Stadtrallyes angeboten werden.

Pragkontakt bietet aber noch mehr: thematische Workshops, Zeitzeugengespräche, Sprachanimationen und Besuche in verschiedenen Institutionen – ob Journalisten bei Radio Prag über die Schulter geschaut oder der fachliche Austausch mit Erzieherinnen eines deutsch-tschechischen Kindergartens gesucht wird. Pragkontakt hilft bei der Suche nach einer geeigneten Unterbringung, kulinarischen Erlebnissen oder kulturellen Veranstaltungen.

Pragkontakt vermittelt Referenten und Referentinnen vor Ort und organisiert interkulturelle Begegnungen mit tschechischen Schülerinnen und Schülern.

Alle Programmpunkte haben das Ziel, ein tiefer gehendes Wissen über die Geschichte und Gegenwart Prags und Tschechiens zu vermitteln und nachhaltiges Interesse für das Nachbarland zu wecken.

Informationen unter: www.pragkontakt.de

46











Ohlasy žáků

»Byl to skvělý, napínavý den. Bez této organizace bych nejspíš nikdy nikoho z Česka neoslovil.«

»Všichni se zapojili. Dost se mi líbilo, že nám lidé z Česka vyprávěli o svém městě.«

»Velice rozmanité, dokonce jsme se naučili i trochu česky.«

Vzdělávací cesty s konkrétními tématy, politické prohlídky města, návštěvy institucí a setkání – mimo turistické stezky – to vše nabízí Pražská kontaktní kancelář. Od roku 2007 tento projekt podporuje německy mluvící skupiny při organizování jejich cest do Prahy. Individuální program je vytvořen podle přání a požadavků jednotlivých skupin ještě před samotnou cestou.

Pražská kontaktní kancelář svou nabídkou zprostředkovává mnohotvárný obraz české současnosti a historie v evropském kontextu stejně jako v historickém, politickém, kulturním a společenském ohledu. Navíc podporuje a rozvíjí partnerství mezi institucemi a osobami z Česka a z německy mluvících zemí.

V programu Pražské kontaktní kanceláře je patnáct druhů prohlídek města k různým tematickým okruhům, ať už politické prohlídky – k tématům Sametová revoluce nebo události Pražského jara, nebo literární pochůzky či prohlídky s architektonickým a kunsthistorickým zaměřením. V popředí stojí zprostředkování vědomostí, ale ani zábava nepřijde zkrátka – například při večerní procházce legendami opředenou »starou Prahou«. Všechny prohlídky mají interaktivní část a je možné je provést formou městské rallye.

Pražská kontaktní kancelář však nabízí ještě více: tematické dílny, rozhovory s pamětníky, jazykové animace a návštěvy různých institucí – nahlédnout lze např. do zákulisí redakce Radia Praha nebo vést odborný rozhovor s vychovatelkami z česko-německé mateřské školky. Pražská kontaktní kancelář pomáhá při hledání vhodného ubytování, kulinářských prožitků nebo kulturních akcí.

Pražská kontaktní kancelář zprostředkovává místní referenty a organizuje interkulturní setkání s českými žáky.

Všechny programové body mají za cíl prohloubit vědomosti o dějinách a současnosti Prahy a České republiky a současně vzbudit trvalý zájem o sousední zemi.

Další informace jsou na: www.pragkontakt.de





Bildung und Begegnung

Beginn

1997

Zielgruppe

Kinder, Jugendliche, Studierende, Multiplikatoren aus dem schulischen und außerschulischen Bildungs- und Kulturbereich, Angehörige der öffentlichen Verwaltung Interessierte aus Tschechien, Polen und Deutschland

Bisherige Angebote

Mehr als 50 Trainings, Fachtagungen und Seminare zu grenzübergreifenden Themen und zur kulturellen Sensibilisierung

Beratungen zu grenzübergreifenden Partnerschaften

Netzwerktreffen

LERNEN DURCH BEGEGNUNG SETKÁVÁNÍM K POZNÁNÍ

Die Bildungsarbeit der Brücke/Most-Stiftung | Vzdělávací činnost Nadace Brücke/Most



So werden Veranstaltungen zur politisch-historischen Bildungsarbeit und zu interkulturellen Themen angeboten sowie grenzüberschreitende Schulpartnerschaften und Kontaktseminare zur Bildung von Jugendbegegnungen initiiert. Die vielfältigen Angebote richten sich dabei an unterschiedlichste Ziel- und Altersgruppen.

Unter dem Label »BrückeTraining« stellt das Mitarbeiterteam des Bildungs- und Begegnungsbereichs speziell auf die jeweilige Zielgruppe abgestimmte Seminare und Fortbildungen zusammen. Für Schüler und Schülerinnen werden grenzübergreifende Projekte und Seminare initiiert und begleitet, Schulen werden bei der Suche nach Partnerklassen und -schulen unterstützt.

Den Dialog und die Zusammenarbeit fördern, Miteinander lernen und über sich und andere Nachdenken, dieser Aufgabe widmet sich die Brücke/Most-Stiftung seit ihrer Gründung 1997.

Der Bildungs- und Begegnungsbereich der Stiftung bietet den passenden Ort für gegenseitigen Austausch, kooperative Projekte, Partnerschaften, Fortbildungen, Seminare, Workshops und Tagungen.













Podporovat dialog a spolupráci, společně se učit, přemýšlet o sobě a o ostatních – tomuto úkolu se věnuje Nadace Brücke/ Most od svého založení v roce 1997. Prostory Nadace nabízejí vhodné místo pro vzájemnou výměnu, kooperativní projekty, partnerství, kurzy dalšího vzdělávání, semináře, workshopy a zasedání.

Nadace Brücke/Most nabízí semináře k politicko-historickému vzdělávání a interkulturním tématům, zprostředkovává přeshraniční partnerství mezi školami a kontaktní semináře pro školitele setkávání mládeže. Tato pestrá nabídka se zaměřuje na různé cílové a věkové skupiny.

Tým spolupracovníků, který se zabývá oblastmi vzdělávání a setkávání, sestavuje pod názvem »BrückeTraining« speciální semináře a kvalifikační kurzy uzpůsobené cílové skupině. Pro žáky jsou iniciovány a doprovázeny přeshraniční projekty a semináře, školy jsou podporovány při hledání partnerských tříd a škol.







Začátek 1997

Cílová skupina

Děti, mládež, studenti, multiplikátoři ze školní a mimoškolní vzdělávací a kulturní oblasti, zaměstnanci veřejné správy, zájemci z Česka, Polska a Německa

Dosavadní nabídky

Více než 50 tréninků, četné odborné konference a semináře k přeshraničním tématům a semináře vedoucí ke zvyšování kulturního povědomí

Poradenství v oblasti přeshraničního partnerství

Kontaktní a informační setkávaní

Kooperationspartner

Trainer- und Trainerinnengruppe Kultur – Identität – Kommunikation (KIK)

Schulen in Sachsen, Tschechien und Polen

Sächsische Landeszentrale für politische Bildung

Tandem - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch

IDOR - Deutsch-tschechisches Informations- und Dokumentationszentrum zur regionalen Zusammenarbeit

Förderer

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Sächsisches Staatsministerium für Kultus und Sport

Europäische Union

Bundeszentrale für politische Bildung

u. v. m.

LERNEN DURCH BEGEGNUNG SETKÁVÁNÍM K POZNÁNÍ

Die Bildungsarbeit der Brücke/Most-Stiftung | Vzdělávací činnost Nadace Brücke/Most

Seit 2005 ist die Stiftung eine der Trägerorganisationen der Trainer- und Trainerinnengruppe Kultur – Identität – Kommunikation (KIK).

Die Projektgruppe vereint Trainerinnen und Trainer sowie Trägerorganisationen, die über eine langjährige Erfahrung in der internationalen Jugend- und Erwachsenenbildung, vorwiegend im Bereich der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit verfügen. Konkret werden jährlich eine thematische Fachkonferenz sowie Seminare und Fortbildungen mit einem transkulturellen Ansatz angeboten.

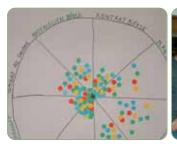






Die Seminare ermöglichen die interkulturelle Begegnung, ihre Reflexion und die Selbstreflexion im interkulturellen Kontext. Sie sind geprägt durch einen Wechsel von Theorieeinheiten und praktischen Übungen mit erfahrensorientierten und kreativen Methoden.









Nadace je od roku 2005 jednou ze zastřešujících institucí skupiny školitelů KIK »Kultura – Identita – Komunikace«.

Tato projektová skupina sdružuje školitele a organizace, které mají dlouholeté zkušenosti s mezinárodním vzděláváním mládeže a dospělých, a to převážně v oblasti česko-německé spolupráce. Konkrétně jsou nabízeny semináře a kvalifikační

kurzy s transkulturním zaměřením a roční tématická odborná konference.

Semináře umožňují interkulturní setkávání, jejich reflexi a sebereflexi v interkulturním kontextu. Charakteristické pro ně je střídání teoretických celků a praktických cvičení za pomoci kreativních a používání prožitkových metod.



Partnerské organizace

Skupina školitelů Kultura – Identita – Komunikace (KIK)

Školy v Sasku, Česku a Polsku

Saské zemské centrum občansko-politického vzdělávání

Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže

IDOR – Česko-německé informační a dokumentační centrum pro regionální spolupráci

Podpora

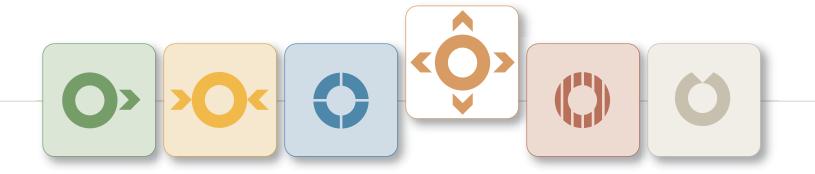
Česko-německý fond budoucnosti

Saské Ministerstvo kultury a sportu

Evropská unie

Spolkové centrum občansko-politického vzdělávání

a další





Kurzbiografie Prof. Dr. Helmut Köser

* 3.11.1940 in Oldenburg

Studium der Politikwissenschaft, Soziologie, Geschichte und Germanistik

Promotion zum Dr. Phil. mit »summa cum laude«

Habilitation für das Fach Wissenschaftliche Politik

Lehrtätigkeit als Privatdozent und apl. Professor an der Universität Freiburg im Breisgau

Gründung und wissenschaftliche Leitung des »Instituts für kommunale Planung und Entwicklung (IfK) GmbH«

Gründung und Vorsitz der Brücke/Most-Stiftung zur Förderung der deutschtschechischen Verständigung und Zusammenarbeit

Berufung in den Beirat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums durch den Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Bundesrepublik Deutschland



Ehrungen und Auszeichnungen für Prof. Dr. Helmut Köser für die Verdienste um die Brücke/Most-Stiftung Pocty a ocenění Prof. Dr. Helmutu Köserovi za jeho zásluhu o založení a rozvoj Nadace Brücke/Most

Verleihung der Verdienstmedaille des tschechischen Außenministeriums durch die Generalkonsulin Jana Šebková am 3. November 2000

Verleihung des Preises des tschechischen Außenministeriums »Gratias Agit« durch den tschechischen Außenminister Cyril Svoboda am 19. Juni 2003

Verleihung des Verdienstordens des Freistaates Sachsen durch den Ministerpräsidenten Prof. Georg Milbradt am 23. Juni 2003

Verleihung des Preises ARTIS BOHEMIAE AMICIS durch den Kulturminister der Tschechischen Republik, Vítězslav Jandák, am 27. Oktober 2005, anlässlich der Eröffnung der 7. Tschechischen Kulturtage in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe in der Dresdner Dreikönigskirche.

Verleihung des Bundesverdienstkreuzes der Bundesrepublik Deutschland durch den sächsischen Ministerpräsidenten Prof. Dr. Georg Milbradt am 14. Juli 2007.



Prof. Dr. Köser und Prof. Dr. Biedenkopf bei der Eröffnung der Brücke-Villa, 1998 Prof. Dr. Köser a prof. Dr. Biedenkopf při otevření Vily Brücke, 1998

»Mit Ihrer Stiftung haben Sie ein Zeichen gesetzt, dass Versöhnung nicht von Erklärungen abhängt, sondern gelebt werden muss.«

Aus der Laudatio des sächsischen Ministerpräsidenten Prof. Dr. Georg Milbradt am 14. Juli 2007









19.6.2003

23.6.2003

3.11.2003

»Založením Vaší nadace jste ukázal cestu, kde smíření nezávisí na prohlášeních, ale musí být žito.«

Z proslovu saského ministerského předsedy prof. Dr. Georga Milbradta 14. července 2007.

Prof. Dr. Milbradt und Prof. Dr. Köser beim 10-jährigen Jubiläum der Stiftung, 2007 Prof. Dr. Milbradt a prof. Dr. Köser při oslavě 10. výročí Nadace, 2007



Udělení medaile za zásluhy českého Ministerstva zahraničních věcí prostřednictvím generální konzulky České republiky v Drážďanech paní Jany Šebkové 3. listopadu 2000.

Udělení ceny »Gratias Agit« českého Ministerstva zahraničních věcí ministrem Cyrilem Svobodou 19. června 2003.

Udělení Řádu za zásluhy Svobodného státu Sasko ministerským předsedou prof. Dr. Georgem Milbradtem 23. června 2003.

Udělení ceny ARTIS BOHEMIAE AMICIS Ministerstva kultury České republiky ministrem Vítězslavem Jandákem 27. října 2005 u příležitosti zahájení 7. Dnů české kultury v Drážďanech a v Euroregionu Elbe/Labe v kostele Tří králů (Dreikönigskirche).

Udělení Spolkového kříže za zásluhy Spolkové republiky Německo saským ministerským předsedou prof. Dr. Georgem Milbradtem 14. července 2007.

Stručná biografie prof. Dr. Helmuta Kösera

* 3.11.1940 v Oldenburgu

Studium politologie, sociologie, historie a germanistiky

Promoce »summa cum laude« jako Dr. Phil. Habilitace v oboru vědecká politika

Činnost jako soukromý docent a profesor na Univerzitě Freiburg v Breisgau

Založení a odborné vedení »Institutu pro komunální plánování a rozvoj s.r.o.«

Založení a předsednictví Nadace Brücke/Most pro podporu českoněmeckého porozumění a spolupráce

Jmenování do poradního sboru Česko-německého diskusního fóra ministrem zahraničních věcí SRN



Jana Šebková

Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden 1996 bis 2000

Ich hatte das Glück, in meiner damaligen Funktion als General-konsulin, bei den allerersten Anfängen der Stiftung dabei zu sein und zwar als Prof. Dr. Helmut Köser zu Beginn des Jahres 1997 das tschechische Generalkonsulat in Dresden aufsuchte und mich über seinen Plan informierte eine Stiftung zu gründen, mit dem Ziel die tschechisch-deutsche Zusammenarbeit und Verständigung zu unterstützen. Es war bereits entschieden, dass seine Stiftung den Namen »Brücke/Most« tragen wird. Brücke als Symbol für ein Bauwerk, welches verbindet. Auch der Sitz der Stiftung, in einer sehr schönen Villa am Dresdner Elbufer, war bereits vorbereitet. Zu diesem Zeitpunkt wurde die endgültige Fassung der Deutsch-Tschechischen Erklärung vorbereitet und so wurde diese wunderbare Idee,

welcher Professor Köser eine enorme Energie, Kreativität und Zielstrebigkeit widmete, in besonders günstige gesellschaftspolitische Bedingungen und zum richtigen Moment hineingeboren.

Seit der Zeit der ersten Pläne und der bescheidenen Anfänge sind kurze 13 Jahre vergangen, aber in einer Rückschau stelle ich mit Freude und Bewunderung fest, dass der Wirkungsbereich der Stiftung und die Ergebnisse ihrer Arbeit bewundernswert sind. Die Phase des Baus der Brückenfundamente ist längst abgeschlossen. Trotz aller administrativen Probleme und finanziellen Schwierigkeiten verwirklicht das Team hervorragender Mitarbeiter Schritt für Schritt die gesetzten Pläne und Ziele. Als bisheriges Mitglied des Kuratoriums der Brücke/ Most-Stiftung wünsche ich für die nächsten Wirkungsjahre viel Ausdauer, viele Erfolge und nicht zuletzt auch Glück bei der Beschaffung der nötigen Mittel für die weitere Arbeit.

Prag, Juli 2010









Jana Šebková

Generální konzulka České republiky v Drážďanech v letech 1996–2000

Měla jsem štěstí, že jsem díky své tehdejší funkci generální konzulky byla u samého počátku, totiž když pan prof. Köser navštívil český generální konzulát v Drážďanech začátkem roku 1997 a seznámil mne se svým plánem na založení nadace, jejímž cílem a náplní bude podpora německo-české spolupráce a porozumění. Byl již rozhodnut, že jeho nadace se bude jmenovat Brücke/Most, most jako symbol stavby, která spojuje. Měl připraveno i sídlo své nadace v krásné staré drážďanské vile na břehu Labe. Bylo to v době, kdy se projednávalo konečné znění Česko-německé deklarace, a tak se tato nádherná idea, které pan profesor věnoval nesmírnou energii, kreativitu a

cílevědomost, zrodila v příznivých společensko-politických podmínkách a ve správnou chvíli.

Od doby prvních plánů a skromných začátků uplynulo krátkých 13 let, ale při zpětném pohledu ráda a s obdivem konstatuji, že rozsah činnosti Nadace a její působení i výsledky jsou obdivuhodné. Fáze stavění základů »mostu« je již dávno ukončena. Přes všechny administrativní problémy a finanční obtíže uskutečňuje tým výborných spolupracovníků krok za krokem dané plány a cíle. Jako dosavadní členka kuratoria Nadace jim všem přeju do dalších let činnosti hodně vytrvalosti, úspěchů a v neposlední řadě také štěstí v získávání nutných prostředků pro další práci.

Praha, červenec 2010







Prof. Dr. Stefan Gies

Rektor der Hochschule für Musik »Carl Maria von Weber« Dresden, 2000 bis 2010

Die wunderbare Zusammenarbeit zwischen der Brücke/Most-Stiftung und der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden besteht mittlerweile schon seit über zehn Jahren. Es ist ganz wesentlich den Aktivitäten der Brücke/Most-Stiftung zu verdanken, dass immer wieder neue, sympathische und begabte Studentinnen und Studenten aus Tschechien oder der Slowakei zu uns kommen, sich schnell in Dresden wohl fühlen und das Leben an unserer Hochschule in ganz besonderer Weise menschlich und musikalisch bereichern.

Der Brücke/Most-Stiftung ist zu danken für den wichtigen und wertvollen Beitrag, den sie mit ihrer Arbeit nicht nur zur Unterstützung unserer Studierenden leistet, sondern auch für Frieden und Völkerverständigung, für das Zusammenwachsen Europas und für die Überwindung von Gräben, die in der Geschichte von deutschem Boden aus aufgerissen wurden. Der Dank richtet sich aber auch an die Menschen, die aus Tschechien und der Slowakei zu uns kommen. Sie bereichern uns, unsere Kultur und unsere Gesellschaft.

Lucie Ceralová

Mezzosopranistin, ehemalige Stipendiatin

Seit ich das Stipendium bekam, konnte ich mich vollkommen auf meinen Gesang konzentrieren; so entwickelte sich meine Stimme kontinuierlich und ich machte deutliche Fortschritte. Mein großer Traum ging in Erfüllung: Ich konnte fünf Jahre lang intensiv studieren und danach noch zwei Jahre Aufbaustudium in der Opernklasse absolvieren. Bei der Brücke/Most-Stiftung erhielt ich auch menschliche Unterstützung. Feste freundschaftliche Bindungen mit den Mitarbeitern sind entstanden. Man verfolgt bis jetzt mit großem Interesse meine Erfolge und ich bin grenzenlos glücklich, dass ich dadurch der Stiftung für ihre Zuwendung danken kann, weil ich sicher ohne das Stipendium nicht hätte erreichen können, was mir bis jetzt gelang.

Jeden Winter freue ich mich über die Einladung zur gemeinsamen Weihnachtsfeier, wo man sich mit den neuen Stipendiaten austauschen kann. Die Stiftung mit all ihren Idealen und Bemühungen symbolisiert für mich ein Stück Heimat im Ausland.

Ich wünsche der Stiftung für die Zukunft viele Förderer und Freunde und weiterhin viele engagierte Menschen. Vielen Dank!

Dresden, Juni 2010

Dresden, Juli 2010









Prof. Dr. Stefan Gies

Rektor Vysoké školy hudební Carl Maria von Weber Drážďany 2000–2010

Již přes deset let existuje výborná spolupráce mezi Nadací Brücke/Most a Vysokou školou hudební Carl Maria von Weber Drážďany. Aktivity Nadace velkou měrou přispívají k tomu, že k nám stále přicházejí noví, sympatičtí a nadaní studující z České republiky a ze Slovenska, kteří v Drážďanech velice rychle nacházejí druhý domov a mimořádným způsobem lidsky a hudebně obohacují život na naší škole.

Nadaci Brücke/Most patří dík za důležitý a cenný příspěvek, kterým podporuje nejen naše studenty, ale také mír a porozumění mezi národy, sjednocování Evropy a překonání příkopů, jež v dějinách vyhloubila německá strana. Dík patří také lidem, kteří k nám přicházejí z České republiky a ze Slovenska a obohacují naši kulturu a společnost.

Drážďany, červen 2010

Lucie Ceralová

Mezzosopranistka, bývalá stipendistka

Díky stipendiu jsem se mohla plně věnovat zpěvu; tak se můj hlas mohl plynule vyvíjet a dělala jsem velké pokroky. Můj velký sen se naplnil: pět let jsem mohla intenzivně studovat a poté jsem absolvovala ještě dvouleté speciální studium zaměřené na operní zpěv.

Nadace Brücke/Most mi dala také osobní podporu. K zaměstnancům Nadace vznikly pevné přátelské vztahy. Dodnes se lidé z Nadace velice zajímají o mé úspěchy a já jsem neskonale šťastná, že mohu touto cestou Nadaci poděkovat za podporu, které se mi dostalo. Bez stipendia bych bývala jistě nedosáhla toho, co se mi dosud podařilo.

Každoročně se těším na společnou vánoční oslavu v Nadaci a možnost setkání s novými stipendistkami a stipendisty. Nadace pro mě symbolizuje svými ideály a cíli kousek domova v zahraničí.

Přeji Nadaci do budoucnosti mnoho dárců, sponzorů a přátel a nadále hodně angažovaných lidí. Mnohokrát děkuji!

Drážďany, červenec 2010







Horst Richter

Referent der Sächsischen Bildungsagentur

Die Brücke/Most-Stiftung in Dresden hat sich in den letzten zehn Jahren zu einem festen und zuverlässigen Partner der staatlichen Lehrerfortbildung im Freistaat Sachsen entwickelt. Etwa 100 Fortbildungen für Lehrkräfte aller Schularten fanden in den ansprechenden Räumlichkeiten in Dresden, nahe des »Blauen Wunders«, bisher erfolgreich statt und alle Mitarbeiter des Fortbildungsreferates der Sächsischen Bildungsagentur, Regionalstelle Dresden, haben den Wunsch, diese Partnerschaft in den nächsten Jahren weiter auszubauen. Dozenten und Dozentinnen, die einmal im Brücke/Most-Zentrum ihre Veranstaltung durchführten, gehen nur ungern mit weiteren Fortbildungen an einen anderen Veranstaltungsort. Die verantwortlichen Fortbildungsreferenten der Sächsischen Bildungsagentur und die pädagogische Leitung der Brücke/ Most-Stiftung haben sich das Ziel gestellt, an erfolgreiche Fortbildungen wie die von Tobias Kley organisierte und vom Stiftungsteam durchgeführte Lehrerfortbildung »Geschichte und Geschichten – Mit tschechischer Literatur Prag entdecken« anzuknüpfen und in den nächsten Jahren die Palette gemeinsamer Veranstaltungen zu erweitern.

Dr. Walter Siegemund

Leiter des Bürgerbüros beim sächsischen Ministerpräsidenten

Es begann alles schon viel früher, als die Gründungsurkunde der »Brücke/Most-Stiftung« ausweist. Am 1. April 1990 traf ich bei der Gründung des Sächsischen Städte- und Gemeindetages im Dresdner Kulturpalast einen freundlichen Mann mit bescheidenen Informationsunterlagen.

Es war Sympathie auf den ersten Blick. Ich lernte, was es mit der Kommunalentwicklung auf sich habe, was hier im Argen liege und wie man mit Bürgerengagement hilft. Ich lernte nicht nur, dass man sich nicht auf Hochglanzversprechen verlassen konnte, sondern erlebte fachlich fundiertes Engagement. Erst im Nachhinein kann man ermessen, was Dr. Köser und seine Mitstreiter auf sich nahmen, um Sachsen auf die Beine zu helfen. Es war eine harte Schule, auch gegen Begriffsstutzigkeit und Ressentiments einer chaotisch zerfallenden Verwaltung anzugehen.

Hier erlebte ich echten Pioniergeist, widrigen inneren und äußeren Umständen trotzend. Und deshalb wurde aus Zusammenarbeit Freundschaft.

So blieben und bleiben wir Dr. Köser und der Brücke/Most-Stiftung nun schon zwei Jahrzehnte vielseitig verbunden. Und ich wünsche uns, dass es noch weitere Jahrzehnte werden.

Dresden, Juli 2010

Dresden, August 2010









Horst Richter

Referent Saské agentury školství

Nadace Brücke/Most v Drážďanech se v posledních deseti letech stala pevným a spolehlivým partnerem státního programu pro další vzdělávání učitelů Svobodného státu Sasko. V příjemných prostorách Centra v Drážďanech, blízko mostu »Modrý zázrak«, se dosud úspěšně uskutečnilo na 100 vzdělávacích akcí pro pedagogy všech druhů škol. Všichni zaměstnanci referátu pro další vzdělávání Saské agentury školství, regionální pobočky Drážďany, si přejí tuto partnerskou spolupráci v budoucnu dále prohloubovat.

Přednášející, kteří jednou uskutečnili svou akci v Centru Brücke/ Most, již neradi volí pro své další pořady jiné místo. Když je kapacita Centra v požadovaném termínu obsazena, raději změní svůj termín.

Zodpovědný referent Saské agentury vzdělávání a pedagogické vedení Nadace si vytkli společný cíl pokračovat v úspěšných akcích dalšího vzdělávání jako byl pořad »Historie a historky – s českou literaturou objevovat Prahu«, organizovaný Tobiasem Kleyem a provedený týmem Nadace, a rozšířit paletu společného programu.

Drážďany, červenec 2010

Dr. Walter Siegemund

Vedoucí občanské kanceláře saského ministerského předsedy

Vše začalo o hodně dříve než vykazuje zakládací lisitina »Nadace Brücke/Most«. 1.dubna 1990 jsem potkal při zakládacím aktu Saského sněmu měst a obcí v drážďanském Kulturním paláci přátelského muže se skromným informačním materiálem.

Byla to vzájemná sympatie na první pohled. Já jsem se jeho prostřednictvím seznámil se základy komunálního rozvoje, s problémy, které nás očekávají a s tím, jak může občanská angažovanost pomoci. Poznal jsem, že se člověk nemůže spoléhat na sliby lesklých brožurek a zažil odborně fundovanou aktivitu.

Teprve zpětně je možné ohodnotit to, co Dr. Köser a jeho spolupracovníci podstoupili, aby nám, Sasům, pomohli na nohy. Byla to tvrdá škola umět se prosadit také proti zabedněnosti a neochote chaoticky se rozpadající správy. Zde jsem poznal pravého průkopnického ducha a schopnost čelit nepříznivým vnitřním i vnějším podmínkám. A tak ze spolupráce vzniklo přátelství.

Již po dvě desetiletí jsme s panem Dr. Köserem a Nadací Brücke/Most spojeni díky různým příležitostem. A já nám přeji, aby další desetiletí následovala.

Drážďany, srpen 2010



RANDNOTIZEN POZNÁMKY NA OKRAJ

Internationales Fußballturnier und Brücke-Spektakel | Mezinárodní fotbalový turnaj a »Brücke-Spektakel«

Kreativer Geist und sportliches Auftreten im Rahmen der Projekte und darüber hinaus

Alljährlich findet seit 2002 im tschechischen Řehlovice nahe Ústí n. L. das »Internationale Fußballturnier der Verständigung« statt. Ziel des Turniers ist es, deutsch-tschechischen Institutionen, Vereinen etc. die Gelegenheit zu geben, sich außerhalb des »Tagesgeschäfts« zu treffen, sich kennenzulernen und durch den sportlichen Wettkampf und auch darüber hinaus für den Körper etwas Gutes zu tun. Langjährige Dauerrivalen sind die Mannschaften der Veranstalter FC Statek Řehlovice (Kulturzentrum Řehlovice), die »im-puls Lokomotive Wien/Terezin« sowie Torpedo Most (Brücke/Most-Stiftung).

Das »Brücke-Spektakel« – Idee und Regie Prof. Dr. Helmut Köser, eröffnet alljährlich die Weihnachtsfeier in der Brücke-Villa. Im heiteren Geiste und in ausgeklügelter Dramaturgie wird ein Rätselstück aus tschechischer Historie dargestellt und um aktuelle Ereignisse der Brücke/Most-Stiftung angereichert. Es wird gemeinsam »gekämpft«, gefeiert, gerätselt, musiziert und gesungen. Im Rahmen dieser Sketch-Aufführungen werden verdiente Mitarbeiter der Stiftung geehrt.











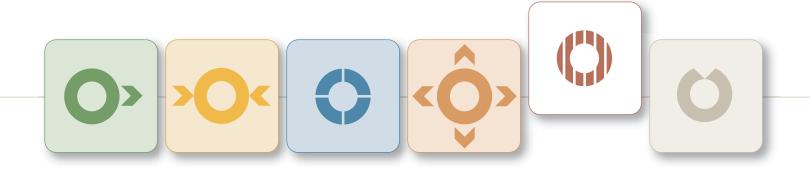


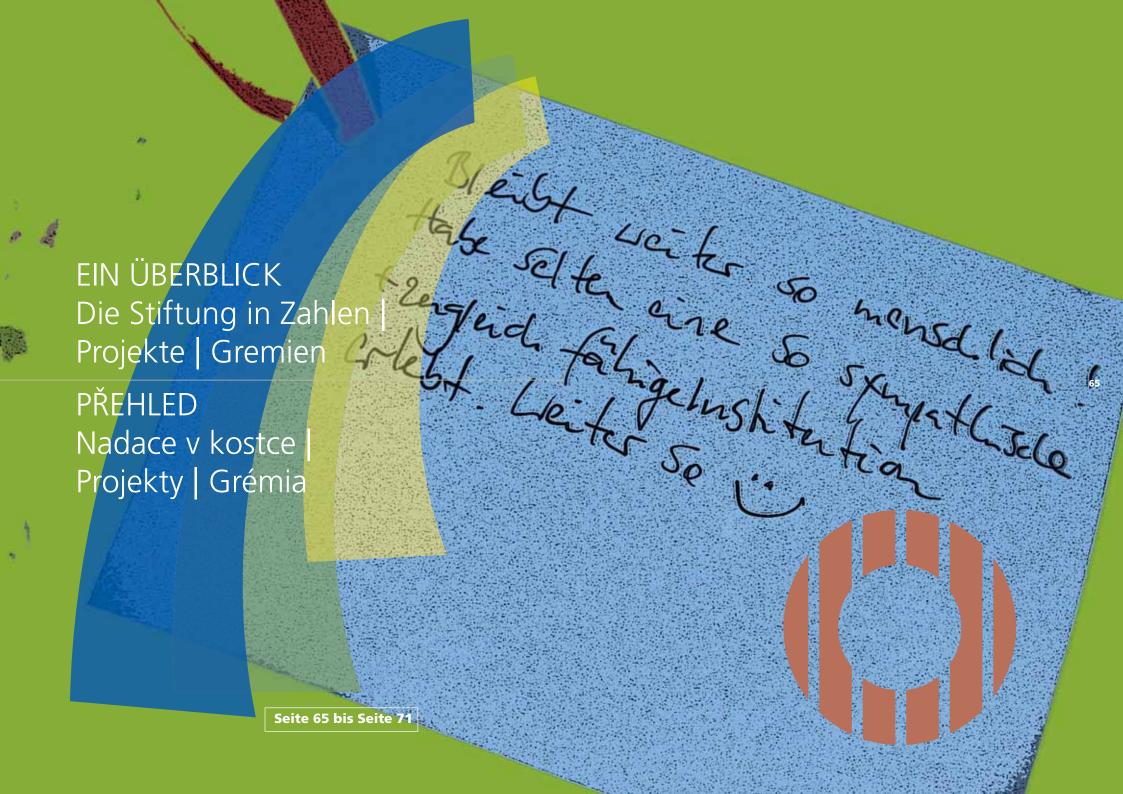
Kreativní duch a sportovní vystupování pří práci i mimo ni

Od roku 2002 se v Řehlovicích poblíž Ústí nad Labem každoročně koná Mezinárodní fotbalový turnaj porozumění. Jeho cílem je dát příležitost česko-německým institucím, spolkům a dalším, aby se setkaly mimo pracovní prostředí, navzájem se poznaly a aby udělaly díky své účasti na zápase něco pro své tělo. Letitými rivaly jsou týmy FC Statek Řehlovice (Kulturní centrum Řehlovice), im-puls Lokomotiva Vídeň/Terezín a Torpédo Most (Nadace Brücke/Most).

Akce »Brücke-Spektakel« (scénář a režie prof. Dr. Helmut Köser) každoročně otevírá vánoční večírek ve Vile Brücke. Malý divadelní kousek představuje ve veselém duchu a za důvtipné dramaturgie jednu z kapitol české historie. Hosté večírku jsou vyzváni ke spolupráci a odhalení představovaného tématu či osobnosti. Neschází ani malá zápletka prezentující aktuální událost ze života Nadace. Společně »bojujeme«, slavíme, řešíme, zpíváme a muzicírujeme. V rámci představení jsou poctěni zasloužení spolupracovníci Nadace.







Das Team

(in alphabetischer Reihenfolge)

Peter Baumann

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der Brücke/Most-Stiftung und Geschäftsführer des Brücke-Instituts gGmbH seit 1997

Eva Engelhardt

Projektkoordinatorin Pragkontakt seit 2006 (z. Zt. in Elternzeit)

Susanne Gärtner

Projektkoordinatorin Global Generation seit 2010

Ina Gamp

Pädagogische Leitung und Studienhausleitung seit 2005 (z. Zt. in Elternzeit)

Reinhard Heßlöhl

Leiter des Arbeitsbereichs Kultur seit 1997

Werner Imhof

Projektkoordinator Zeitzeugendialog seit 2003

Marie Janoušková

Projektkoordinatorin Pragkontakt seit 2010 (Elternzeitvertretung)

Tobias Kley

Pädagogische Leitung seit 2009 (Elternzeitvertretung)

Hana Kosourová

Tschechisch-Deutsche Kulturtage, Projektmitarbeiterin seit 2006



Zahlen und Daten, Stand Oktober 2010 | Čísla a data, stav říjen 2010

Gremien, Organe

Vorstand:

Prof. Dr. Helmut Köser, Gründer und Vorstandsvorsitzender Peter Baumann, geschäftsführendes Vorstandsmitglied Dr. Stephan Nobbe, Mitglied des Vorstands Dr. Paul Selbherr, Mitglied des Vorstands

Kuratorium:

Es besteht satzungsgemäß aus 7 bis 18 Mitgliedern.

Zurzeit sind berufen: Prof. Dr. Otto Luchterhandt (Vorsitzender)
| Dr. Dr. Sabine Irene Freifrau von Schorlemer, Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst des Freistaates Sachsen
| Mgr. Josef Dobeš, Minister für Schulwesen, Jugend und Sport der Tschechischen Republik | JUDr. Rudolf Jindrák, Botschafter der Tschechischen Republik in Berlin
| Johannes Haindl, Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Prag | Jana Šebková | František Černý | Dr. Heinrich Blömeke | Josef Kränzle | Dr. Michal Illner | Prof. MUDr. Jan Škrha, Dr.Sc. | Prof. Dr. Ludger Udolph | Prof. Dr. Jan Sokol

Überblick 1997 bis 2002

04.08.1997

Errichtung des Stiftungsgeschäfts, im Stiftungsverzeichnis der Landesdirektion Dresden unter AZ: 21-0563 Stiftung »Die Brücke/Most«

24.11.1997

Gründung des Brücke-Instituts, Eintrag in das Handelsregister Dresden unter der Nr. HRB 15 493

11.09.1997

Anerkennung der Gemeinnützigkeit der Stiftung durch das Finanzamt I in Dresden wegen »Förderung der internationalen Gesinnung, der Toleranz auf allen Gebieten der Kultur und des Völkerverständigungsgedankens«

Seit Dezember 1997 Sitz der Brücke/Most-Stiftung in Dresden

Frühjahr 2002 Errichtung einer Vertretung in Prag

25.09.2002

Eintragung der Prager Vertretung im Stadtregister Prag unter der Nummer N 465/1



Grémia, orgány

Představenstvo:

Prof. Dr. Helmut Köser, zakladatel Nadace a předseda představenstva Peter Baumann, jednatel Nadace a člen představenstva Dr. Stephan Nobbe, člen představenstva Dr. Paul Selbherr, člen představenstva

Kuratorium:

Podle stanov jej tvoří 7 až 18 členů.

V současnosti jsou povoláni: prof. Dr. Otto Luchterhandt (předseda) | prof. Dr. Dr. Sabine Irene Freifrau von Schorlemer, státní ministryně vědy a umění Svobodného státu Sasko | Mgr. Josef Dobeš, ministr školství, mládeže a tělovýchovy České republiky | JUDr. Rudolf Jindrák, velvyslanec České republiky v Berlíně | Johannes Haindl, velvyslanec Německa v Praze | Jana Šebková | František Černý | Dr. Heinrich Blömeke | Josef Kränzle | Dr. Michal Illner | prof. MUDr. Jan Škrha, Dr.Sc. | prof. Dr. Ludger Udolph | prof. Dr. Jan Sokol

Přehled 1997–2002

04.08.1997

zřízení Nadace, zápis do nadačního rejstříku Zemské správy Drážďany pod č. AZ: 21-0563 Stiftung »Die Brücke/Most«

24.11.1997

založení Institutu Brücke, zápis do obchodního rejstříku Drážďany, č. HRB 15 493

11.09.1997

uznání obecné prospěšnosti nadace Finančním úřadem I v Drážďanech z důvodu »Podpory mezinárodního smýšlení, tolerance ve všech oblastech kultury a šíření myšlenky porozumění národů«

od prosince 1997 sídlo Nadace Brücke/Most v Drážďanech

jaro 2002 zřízení zastoupení v Praze

25.09.2002

zápis pražského zastoupení v Městském rejstříku Praha pod č. N 465/1

Tým Nadace

(v abecedním pořadí)

Peter Baumann

jednatel a člen představenstva Nadace a jednatel Brücke-Institutu gGmbH od roku 1997

Eva Engelhardt

koordinátorka projektu Pragkontakt od roku 2006 (t.č. na mateřské dovolené)

Susanne Gärtner

koordinátorka projektu Global Generation od roku 2010

Ina Gamp

vedení pedagogických projektů a studijního centra od roku 2005 (t.č. na mateřské dovolené)

Reinhard Heßlöhl

vedení oblasti kultury od roku 1997

Werner Imhof

koordinátor projektu Dialog pamětníků od roku 2003

Marie Janoušková

koordinátorka projektu Pragkontakt od roku 2010 (zastoupení)

Tobias Kley

vedení pedagogických projektů od roku 2009 (zastoupení)

Hana Kosourová

spolupracovnice projektu Dny české a německé kultury od roku 2006

Das Team

(Fortsetzung)

Ivona Kupská

Projektkoordinatorin für Bildungsprojekte, Stipendienprogramm und Hauskonzerte seit 2000

Andrea Schacher

Seminarsekretariat und Projektmitarbeiterin seit 2002

Gabi Milde

Hausmanagement Brücke/Most-Zentrum seit 2003

Monika van Oort

Vorstandssekretärin seit 1997

Sylvia Pötzsch

Projektmitarbeiterin Zeitzeugendialog und Tschechisch-Deutsche Kulturtage seit 2010

Petra Schindlerová

Assistentin Pragkontakt seit 2008

Oda Sommermeier

Assistentin der Geschäftsführung seit 2007

Frauke Wetzel

Tschechisch-Deutsche Kulturtage, Referentin für Öffentlichkeitsarbeit seit 2009

Petra Zachová

Seminarsekretariat seit 2006

EIN ÜBERBLICK PŘEHLED

Zahlen und Daten, Stand Oktober 2010 | Čísla a data, stav říjen 2010

Entwicklung des Brücke/Most-Zentrums

Das Brücke/Most-Zentrum dient der Brücke/Most-Stiftung und dem Brücke-Institut im Rahmen von Seminaren und Veranstaltungen als Bildungs- und Begegnungszentrum. Es steht ferner anderen interessierten Institutionen und Organisationen als Tagungsstätte und Gästehaus zur Verfügung. Die folgende Statistik belegt die erfolgreiche Bilanz:

Jahr	Anzahl Übernachtungen	Anzahl Teilnehmer	Teilnehmertage
2004	2.601	1.534	4.034
2005	2.991	1.572	4.273
2006	3.482	1.790	3.573
2007	3.551	1.989	4.453
2008	4.328	2.286	4.453
2009	3.962	2.157	5.237

Die Brücke/Most-Stiftung im Internet

Die Brücke/Most-Stiftung weist über verschiedene Internetseiten auf ihr Kultur- und Bildungsangebot hin. Die folgende Tabelle gibt einen Überblick zu den Besucherzahlen:

Website	Anzahl der Besucher 2009
www.bruecke-most-stiftung.de	439.810
www.bruecke-most-zentrum.de	38.990
www.zeitzeugen-dialog.de bzw. www.dialog-pametniku.cz	101.579
www.tschechische-kulturtage.de bzw. www.dcnk.cz	241.546
www.pragkontakt.de	156.426
Gesamt	978.351

Darüber hinaus betreibt die Stiftung das deutsch-tschechische Internetportal www.tschechien-portal.info bzw. www.nemecko-portal.info. Seit der Eröffnung des Portals im Juni 2002 wurden bislang 20.397.482 so genannte Pageviews gezählt.



Vývoj Centra Brücke/Most

Centrum Brücke/Most slouží Nadaci Brücke/Most a Institutu Brücke jako středisko vzdělávání a setkávání v rámci seminářů a jiných akcí. Mohou jej však využívat i jiné zainteresované instituce a organizace k pořádání vlastních seminářů/konferencí a k ubytování. Následující statistika dokazuje úspěšnou bilanci:

ok	počet ubytování	počet účastníků	počet dnů pronájmu
2004	2.601	1.534	4.034
2005	2.991	1.572	4.273
2006	3.482	1.790	3.573
2007	3.551	1.989	4.453
2008	4.328	2.286	4.453
2009	3.962	2.157	5.237

Nadace Brücke/Most na internetu

Nadace Brücke/Most odkazuje na různých internetových stránkách na svoji kulturní a vzdělávací nabídku. Následující tabulka nabízí přehled návštěvnosti:

webové stránky	počet návštěvníků v roce 2009
www.bruecke-most-stiftung.de	439.810
www.bruecke-most-zentrum.de	38.990
www.zeitzeugen-dialog.de bzw. www.dialog-pametniku.cz	101.579
www.tschechische-kulturtage.de bzw www.dcnk.cz	<i>ı.</i> 241.546
www.pragkontakt.de	156.426
Gesamt	978.351

Dále provozuje Nadace česko-německý internetový portál www.tschechien-portal.info popř. www.nemecko-portal.info. Od založení portálu v červnu 2002 bylo doposud napočítáno 20.397.482 zobrazení.

Tým Nadace

(pokračování)

Ivona Kupská

koordinátorka pedagogických projektů, stipendijního programu a komorních koncertů od roku 2000

Andrea Schacher

sekretariát a projektová spolupráce od roku 2002

Gabi Milde

management studijního centra od roku 2003

Monika van Oort

sekretariát představenstva od roku 1997

Sylvia Pötzsch

spolupracovnice projektu Dialog s pamětníky a projektu Dny české a německé kultury od roku 2010

Petra Schindlerová

asistentka projektu Pragkontakt od roku 2008

Oda Sommermeier

asistentka jednatele od roku 2007

Frauke Wetzel

práce s veřejností a projekt Dny české a německé kultury od roku 2009

Petra Zachová

projektový sekretariát od roku 2006 Im Rahmen des Europäischen Freiwilligendienstes (EVS) des Programms Jugend für Europa wirkten bisher bei der Brücke/Most-Stiftung in Dresden:

Zdeněk Rybnikář
Pavel Linha
Martina Janská
Jiří Bečvář
Tomáš Došek
Hana Kosourová
Kamil Řezanka
Martina Kounková
Martina Krausová
Tereza Kobrlová
Markéta Pacltová
Ivana Jelínková
Václav Kazda

und in Prag:

Birgit Giemza Anna Baumgarten Katrin Freundorfer

Wir bedanken uns bei allen Praktikantinnen und Praktikanten sowie Kolleginnen und Kollegen des Brücke/Most-Zentrums in Dresden.

Herzlichen Dank an alle Kooperationspartner, die an zahlreichen Projekten beteiligt waren. Wir bitten um Verständnis, dass wir sie in dieser Aufzählung nicht namentlich nennen konnten.

EIN ÜBERBLICK PŘEHLED

Realisierte Projekte der Brücke/Most-Stiftung | Uskutečněné projekty Nadace

Projekte in der Zeit von 1997 bis 2010

»Kde domov můj ... Wo ist meine Heimat...« Erstellung der Ausstellung und des Katalogs -Ausstellungspräsentationen in Deutschland und Tschechien | »Deutsch-tschechische Begegnungstage« – Begegnungsreihe | »Musik und Literatur in Theresienstadt« - Vortrag | Tschechische Kulturtage – mehrjähriges Festival Aufbauhilfe zur Partnerschaft zwischen den Universitäten Freiburg und der Karls-Universität Prag | Bilder und Graphiken von Stipendiaten der GFPS (deutsch/polnisch) in der Brücke-Villa -Ausstellung | »Tschechische Bibliothek« – Vortragsveranstaltung | Studienfahrt der deutschtschechischen Schulklasse 8 des binationalen Bildungsganges des Friedrich-Schiller-Gymnasiums nach Freiburg | »Gemeinsam nach Europa« - mehrteilige deutsch-tschechische Lehrerfortbildung | »Europa – Herausforderung einer Fiktion« – mehrteilige Vortragsreihe | Hauskonzerte in der Brücke-Villa I www.tschechienportal.info bzw. www.nemecko-portal.info deutsch-tschechisches Informationsportal Sächsisch-tschechisches Architektensymposium »Abenteuer Förderung« – mehrteiliges Seminar | Projektmanagement im deutsch-tschechischen Schüleraustausch | »Die Stellung der älteren Generation in Europa« – Tagung / Deutschtschechisches Journalistensymposium | Ucite-

Lehrer@domeus.de sowie DIALOG@ domeus.de - Diskussionsforen | »Deutsch-Tschechische Schulkooperation« – Vernetzungstreffen | »Projektmanagement im deutschtschechischen Schüleraustausch« – Seminar l »Die Stellung der älteren Generation in Europa« - Tagung | »Gemeinsam in Europa« mehrteilige deutsch-tschechische Lehrerfortbildung | »Deutsch-Tschechische Schulkooperation« - Vernetzungstreffen | »Die deutschtschechischen Beziehungen als Thema der politischen Bildung« – Seminar | Exkursion für sächsische Lehrer nach Liberec | »Deutsch-Tschechische Kulturveranstalter« – Vernetzungstreffen | Stipendienprogramm für tschechische und slowakische Musikerinnen und Musiker der Hochschule Carl Maria von Weber Dresden | Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Dresden und der Euroregion Elbe/Labe | Ota Filip: »Der siebente Lebenslauf« – Lesung | »Proudění – Strömungen« – Künstlersymposien | »Kein Geld für Kultur« – Podiumsdiskussion | »Deutsch-tschechischer Kulturaustausch« – Vernetzungstreffen | »Deutsch-Tschechischer Fußballturnier der Verständigung« | »Ehemalige tschechische Zwangsarbeiter/innen als Zeitzeugen in deutschen Schulen« - mehrteiliges Schulprojekt -Zeitzeugenreisen | »Böhmische Dörfer und einstige Nachbarn - Spurensuche nach vergessenen Bevölkerungsgruppen« – mehrteiliges Schulprojekt | »Die Tschechische Republik, Österreich und Deutschland: Historische Belastungen und die gemeinsame Zukunft in der EU« - Seminar | »Das Leben der älteren Generation in der Euroregion Elbe/Labe und die Anforderungen an die Arbeit der sozialen Wohlfahrtsverbände« – Tagung | »Studieren beim Nachbarn« – Begleitseminar für die Teilnehmer des Stipendienprogramms des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds - Seminar I »Pädagogik des Erinnerns« – Seminare | Vernetzungstreffen zur grenzüberschreitenden deutsch-tschechisch-polnischen Bildungsarbeit | »Europa ein Gesicht geben« – Seminar | »Festung meiner Jugend« - Lesungen und Gespräche mit Jana Renée Friesová | »Niemandszeit« – Lesung von Jörg Bernig | »Politiker der Zukunft« – Seminar zur Europawahl | »Mitten in Europa« – Jugendseminar – Einführung in den Online-Journalismus, Themen aus Zeitgeschichte, Politik & Kultur | »Miteinander in Prag – Deutsche, Tschechen und Juden – Zusammenleben der Kulturen gestern und heute – Ein Zeitzeugenseminar für Jugendliche | »Das 1 x 1 des deutsch-tschechischen Projektmanagements« - Publikation | »Wo liegt Europa?« -Podiumsgespräch zum Thema EU-Erweiterung »Vereintes Europa – das Beispiel zweier Grenzregionen: Freiburg i. Brsg. und Dresden« -



Seminare | Trinationale (D-F-CZ) Ausbildung für Animateure und Begleiter in interkulturellen Begegnungen | »Ein halbes Jahr nach der EU-Erweiterung – Heiße Luft oder kalter Wind?« -Tagung | »Cross Border Cooperation« – Finanzierungsmöglichkeiten für den grenzüberschreitenden Jugendaustausch -Infotag | »Fundraising in Dresden« – Tagung Nahe, ferne Heimat. 60 Jahre Kriegsende und Vertreibung« – Ausstellungserarbeitung und Präsentationen | »60 Jahre Kriegsende, 60 Jahre Befreiung« – Gespräch mit Helga Hošková-Weiss und Tomáš Kosta | Dresden modern! - Pressereise für tschechische Journalisten nach Dresden | »Junge Antworten aus Europa« – Jugendbegegnung | »Auch wir sind betroffen – Die Frauen der politischen Gefangenen des Kubanischen Frühlings« -Ausstellung | 9. Sitzung des Deutsch-Tschechischen Jugendforums in Dresden | Vortrag und Exkursion nach Theresienstadt | Tschechische Kulturtage in Freiburg i. Br. und in der Regio »Das Eigene und das Fremde – Stereotypen zwischen Deutschland und Europa« – Seminar KIK-Konflikt - Konflikte in interkulturellen Begegnungen – Seminar | »...wenn aus Nachbarn Freunde werden« - Werkstatt-Tag zu Deutsch-Tschechischen Projekten | »Das 1 x 1 des deutsch-tschechischen Projektmanagements« – Workshop | »Unterschiede begreifen - interkulturelle Kompetenz für die deutschtschechische Zusammenarbeit« – Workshop »PR-und Medienarbeit für deutsch-tschechische Projekte« – Workshop | »Grenzerfahrungen - Kennst Du Deine Nachbarn?« - Deutschtschechisches Seminar zur Demokratie und interkulturellem Lernen | Deutsch-tschechische Fortbildung zur interkulturellen TrainerIn - Seminar | »Europa ein Gesicht geben« - Das Dreiländereck Polen. Deutschland und Tschechien und die erweiterte Europäische Union -Seminar | »Bleib übrig« – Präsentation der Ausstellung »Nahe, ferne Heimat. 60 Jahre Kriegsende und Vertreibung« und Lesung mit Ursula Waage | »Pädagogik gegen Rechts« – Seminar | »Extremismus, Nationalismus und Europa« - Internationaler Journalistenkongress / »Kreativ gegen Rechts« – Seminar | »Geschichten in der Grenzregion. Themen und Methoden für den Unterricht« - Seminar | Unterstützung des Prager Literaturhauses deutscher Sprache | »Vom geliebten zum gelobten Land - Erinnerungen an die mährische Heimat« - Lesung mit Elfriede Wojaczek-Steffke | »Grenzüberschreitung wagen – Interkulturelle Kommunikation für Verwaltungsbeamte« - Seminar | »Interkulturelle Kompetenz für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit« – Tagesworkshop | »Kultur verbindet« - Seminar für tschechische Pädagogen in Zusammenarbeit mit der Stiftung Deutsches Hygienemuseum | »10 Jahre Deutsch-Tschechische Erklärung« in Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung Dresden – Podiumsdiskussion | »Misch Dich ein!« – Vortrag | »Ein Garten Eden inmitten der Hölle« - Musikalisch-literarischer Abend mit Dr. Reinhard Piechocki | »Dresden in Europa« – Jugendbegegnung | »Gewusst wie. Kompetenzen für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit« - Seminarreihe | »Konfliktmanagement in interkulturellen Begegnungen, Deutsch-französisch-tschechische Teamerweiterbildung« – Seminar | Errichtung des Informations- und Kontaktbüros der Brükke/Most-Stiftung für deutschsprachige Schulklassen in Prag | »Nachbarn in Europa« – Szenarioworkshop | »Flucht und Vertreibung« Beraterseminar für das Publikationsprojekt des Klett-Verlags | »Werte-Kiste« - Buchprä-

sentation | »Lebendige Demokratie« - Mitgestaltung der Dresdner Bildungskarte »Geschichte und Geschichten - mit tschechischer Literatur Prag entdecken« - Pragfahrt für Lehrkräfte | »Reisen in den Prager Frühling. Begegnungen Ost- und Westdeutscher mit dem tschechoslowakischen Aufbruch 1968« - Podiumsdiskussion | Interkulturelles Training – Workshop für die Deutsche Schule in Prag | Interkultureller Schüleraustausch -Zukunft und Bildungspotentiale – Fachtagung | »Frei und Fair in Mittel- und Osteuropa - Werte in der transkulturellen Bildung« -Konferenz | »Himmelweit gleich? – Europa 1989« – mehrteiliges Seminar | Diskussionsveranstaltung mit dem deutschen Botschafter a. D. Hermann Huber im Rahmen des Themenjahres 1989 | Schulung von jungen Stadtführern zum Jahr 1989 in Prag | »Neue Wege in der politischen Bildung in Tschechien und Sachsen« – Seminar für Lehrkräfte | »Werte – Integration - Resilienz« - Seminar | »Tschechien - Geschichte, politisches System, Kultur« – Bildungsreise | »Zeugen und Spuren der Diktaturen« – Schülerseminar | Global Generation - Seminarreihe | »Spielräume -Unterdrückung und Zivilgesellschaft« - Forumtheaterworkshop | »Zeitzeugen und historische Spuren in der Bildungsarbeit« - Seminar

V rámci Evropské dobrovolné služby (EVS) programu Mládež pro Evropu v Nadaci Brücke/Most doposud spolupracovali:

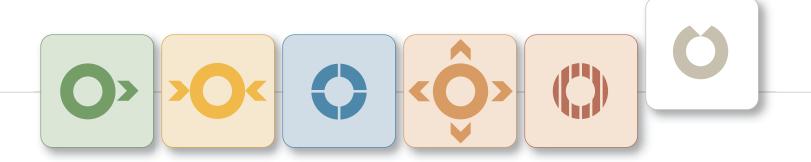
Zdeněk Rybnikář
Pavel Linha
Martina Janská
Jiří Bečvář
Tomáš Došek
Hana Kosourová
Kamil Řezanka
Martina Kounková
Martina Krausová
Tereza Kobrlová
Markéta Pacltová
Ivana Jelínková
Václav Kazda

a v Praze:

Birgit Giemza Anna Baumgarten Katrin Freundorfer

Dále patří náš dík všem praktikantkám a praktikantům stejně jako kolegyním a kolegům Centra Brücke/Most.

Srdečný dík patří také všem našim kooperačním partnerům, kteří se podíleli na četných projektech. Prosíme o pochopení, že nebylo možné je v uvedeném přehledů akcí jmenovitě uvést.





EINE BRÜCKE VERBINDET MOST, KTERY SPOJUJE

Wie wird unsere Arbeit finanziert? | Finanční zdroje Nadace?



Die Stiftung finanziert ihre Arbeit aus Erträgen aus dem Stiftungskapital, aus projektbezogenen Fördermitteln, Teilnehmerbeiträgen und Spenden.

Die private Brücke/Most-Stiftung wurde mit der Absicht ins Leben gerufen, die Beziehungen zu den ostmitteleuropäischen Nachbarstaaten, insbesondere der Tschechischen Republik, verbessern zu helfen. Als Voraussetzung für dieses Ziel wurde in der Satzung festgeschrieben, dass die Stiftung vorbehaltlos, überparteilich und frei von Verbandseinflüssen arbeiten muss. Sie verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke.

Unsere Arbeit ist auf die Mithilfe Vieler angewiesen, deshalb heißt unser Motto: **»Wir bauen Brücken...bauen Sie mit!«**

Informationen zur Förderung und Unterstützung unserer Arbeit geben wir Ihnen gern im persönlichen Gespräch oder am Telefon. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Homepage: www.bruecke-most-stiftung.de Nadace Brücke/Most financuje svoji činnost z výnosů nadačního kapitálu, z projektových grantů, účastnických příspěvků a peněžních darů.

Soukromá Nadace Brücke/Most vznikla za účelem zlepšení vztahů mezi Německem a státy střední a východní Evropy, zvláště pak mezi Německem a Českou republikou. Jako předpoklad pro tento cíl bylo do stanov zaneseno, že Nadace musí pracovat nezávisle, nadstranicky a nedotčena vlivy zájmových skupin. Nadace sleduje výhradně veřejně prospěšné cíle.

Naše práce je závislá na pomoci a spolupráci mnoha ostatních. Naše moto zní: **»Stavíme mosty ... Stavte s námi!«**

Informace o možnostech podpory Nadace Vám rádi poskytneme v osobním nebo telefonickém rozhovoru. Další informace najdete na našich stránkách: www.bruecke-most-stiftung.de



Impressum Herausgeber: Brücke/Most-Stiftung Reinhold-Becker-Straße 5, D-01277 Dresden Tel.: +49 351 43314-0, Fax: +49 351 43314 -133 info@bruecke-most-stiftung.de www.bruecke-most-stiftung.de Texte: Team Brücke/Most-Stiftung Lektorat, Redaktion: Vona Kupska, Britta Jagusch

Impresum

Vydavatel: Nadace Brücke/Most Reinhold-Becker-Straße 5, D-01277 Dresden Tel.: +49 351 43314-0, Fax: +49 351 43314-133 info@bruecke-most-stiftung.de www.bruecke-most-stiftung.de

Tschechische Übersetzung: Hana Kosourová, Ivona Kupská, Jan Kout, Andrea Schacher

> Realisierung: www.oe-grafik.de Druck: Druckhaus Dresden

© Brücke/Most-Stiftung, Oktober 2010

Fotos: Archiv Brücke/Most-Stiftung; Seite 7: de.wikipedia.org; S. Giersch; F. Höhler; © digi_dresden-Fotolia.com; © Phototom-Fotolia.com; © Robert Kneschke - Fotolia.com

Texty: Tým Nadace Brücke/Most Redakce a lektorát: Ivona Kupská, Britta Jagusch Překlad do češtiny: Hana Kosourová, Ivona Kupská, Jan Kout, Andrea Schacher Foto: Archiv Nadace Brücke/Most; Seite 7: de.wikipedia.org; S. Giersch; F. Höhler; © digi_dresden-Fotolia.com; © Phototom-Fotolia.com; © Robert Kneschke - Fotolia.com Layout a sazba: www.oe-grafik.de Tisk: Druckhaus Dresden © Nadace Brücke/Most, říjen 2010

